



Domaine « Arts, lettres, langues »

Double licence

Lettres modernes

&

**« Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales »
(LLCER)**

Parcours Allemand

2021-2022

Domaine « Arts, lettres, langues »

Double licence Lettres modernes – Allemand

S O M M A I R E

Présentation de la Double licence Lettres modernes - Allemand	3
Présentation de l'UFR d'études germaniques et nordiques	4
Charte des étudiants et des enseignants de l'UFR d'études germaniques et nordiques.....	5
Présentation de l'UFR de littérature française et comparée et de l'UFR de langue française	6
Réunions de rentrée en L1, L2 et L3 (2 et 3 septembre 2021) et stage de rentrée en L1.....	7
Parcours Orthodidacte	8
Maquettes de L1, L2 et L3.....	10
Programme 1^{re} année	17
Programme 2^e année	28
Programme 3^e année	39
Modalités du contrôle des connaissances : généralités	54
Lutte contre le plagiat.....	56
Modalités du contrôle des connaissances pour la partie « allemand ».....	59

Présentation de la Double licence Lettres modernes – Allemand
--

FORMATION

La double licence « Lettres modernes – Allemand » est un **cursum bi-disciplinaire**, qui permet d'acquérir une formation approfondie en Lettres Modernes (langue et littératures françaises) et en allemand (langue, linguistique, littérature et culture, civilisation, histoire des idées). Cette formation conduit aux **deux licences** « Lettres modernes » et « Allemand » (mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales ») de Sorbonne Université.

De plus, les étudiants ont la possibilité d'accéder au **cursum intégré bi-national**, organisé en partenariat avec l'université de Bonn (*Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität*) sur la base d'une convention qui permet de délivrer un **double diplôme**, français et allemand (**Licence / Bachelor**). Ils devront alors effectuer leur L3 à l'université de Bonn. S'ils ne souhaitent pas effectuer leur L3 à Bonn, ils continuent alors leur cursus à la Sorbonne et obtiendront, en cas de succès, la double licence, mais non le double diplôme.

Depuis septembre 2013, cette formation de Licence est soutenue par l'Université Franco-Allemande de Sarrebruck (*Deutsche-Französische Hochschule*).

Les étudiants admis dans cette formation suivent durant les deux premiers semestres de la Licence des cours proposés dans les programmes des deux UFR associées, selon le programme présenté ci-dessous dans la maquette. Il en est de même en L3, pour ceux qui choisissent de ne pas se rendre à Bonn. En L2, ils suivent en partie des cours spécifiques en commun avec les étudiants de Bonn qui effectuent leur année à Paris. Les étudiants optant pour le double diplôme bénéficient de la sorte de cette coopération franco-allemande durant 4 semestres, en L2 et en L3.

Les enseignements sont assurés à Sorbonne université par l'UFR d'études germaniques et nordiques, l'UFR de littératures françaises et comparée et l'UFR de langue française, à l'université de Bonn par les départements de « Romanistik » et de « Germanistik » de la « Philosophische Fakultät ». La formation conduit à la double licence Lettres modernes – allemand de Sorbonne université, et pour ceux qui entrent dans le cursum intégré, également au « Bachelor Deutsch-Französische Studien » de l'université de Bonn.

DOMAINES PROFESSIONNELS :

La formation vise un développement équilibré des compétences dans les deux langues (écrit/oral, compréhension/ expression), ainsi qu'une connaissance approfondie de la linguistique, de la littérature, de l'histoire et de la culture des pays concernés, le tout dans un cadre européen. L'objectif premier de ce cursum étant de former des spécialistes dans le domaine des études franco-allemandes, une approche comparative est particulièrement favorisée, dans la mesure où elle permet de développer, au-delà des qualifications linguistiques de base, les compétences interculturelles indispensables dans de nombreux domaines des relations actuelles entre la France et l'Allemagne. Ce cursum constitue une base large et solide pour s'orienter, à l'issue des trois années de formation de la Licence, avec les deux semestres passés dans le pays partenaire et le stage obligatoire de fin de parcours, vers les **domaines professionnels de la culture** et des médias, au niveau local, régional, voire dans des organismes nationaux, bi-nationaux ou européens (métiers de la communication, traduction, journalisme spécialisé, échanges interculturels, tourisme, coopération européenne, bibliothèques, musées et instituts culturels, etc.).

POURSUITE D'ÉTUDES :

La double licence ouvre également les portes de **formations complémentaires de haut niveau**, dans le cycle « M », voire « D ». Le débouché naturel de la double licence « Allemand-Lettres » dans le domaine de la recherche est le **Master d'Études franco-allemandes**, également proposé conjointement par les deux universités de la Sorbonne et de Bonn. Ce Master constitue une spécialité à part entière et aboutit, à l'issue de 4 semestres (dont 2 obligatoirement passés dans l'université partenaire) à un **double diplôme**. Il peut déboucher lui-même sur un **doctorat franco-allemand**, dans le cadre d'une co-tutelle de thèse entre deux directeurs de recherches de Sorbonne université et de Bonn. La thèse peut également s'effectuer dans le cadre du **doctorat trinational européen**, reliant dans un partenariat depuis 2008 Sorbonne Université, Bonn et Florence (Italie). Il est possible, à l'issue du cycle « L », de poursuivre un Master dans une des disciplines concernées (soit Études Germaniques/allemand, soit Linguistique, soit Littératures françaises et comparée).

Responsables du cursum :

- UFR d'Études germaniques et nordiques : Éric Chevrel (eric.chevrel@sorbonne-universite.fr)
- UFR de Littératures françaises et comparée : Judith Sarfati Lanter (judithsl@yahoo.com)

Présentation de l'UFR d'Études germaniques et nordiques
--

Directeur de l'UFR : M. Olivier Agard, Professeur

Directeur et directrice adjoints : M. Sylvain Briens, Professeur
Mme Sandrine Maufroy, Maîtresse de Conférences

Directeur adjoint délégué : M. Luc Bergmans, Maître de Conférences

Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Lettres modernes – Allemand » : M. Éric Chevrel, Maître de Conférences – eric.chevrel@sorbonne-universite.fr

Responsable du programme d'études PEA et des échanges Erasmus : M. Gilles Darras, Maître de Conférences – gillesdarras@orange.fr

Chargée des relations internationales : Mme le Professeur Martine Dalmas – martine.dalmas@sorbonne-universite.fr

Référente égalité et lutte contre les discriminations : Mme Astrid Guillaume, Maîtresse de Conférences HDR – astrid.guillaume@live.fr

Responsable du tutorat : Mme Delphine Choffat, Maîtresse de Conférences – delphine.choffat@sorbonne-universite.fr

Tutorat : mise en place courant octobre, Le tutorat est **obligatoire** pour les étudiants de la **Licence d'allemand LLCER** ; tutorat en grammaire / traduction (1h30 / sem.), en littérature (1h30 / sem.) et en civilisation (1h30 / sem.).

Heures et jour de réception des enseignantes et enseignants : se renseigner auprès du secrétariat.

Secrétariat de l'UFR :

Centre Universitaire Malesherbes – 108, boulevard Malesherbes – 75850 Paris Cedex 17
Courriel : etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr
Bureau 307 : tél. 01 43 18 41 41
Bureau 311 : tél. 01 43 18 41 42
Horaires d'ouverture : de 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30 – secrétariat fermé le vendredi après-midi

Note à l'attention des étudiantes et des étudiants de l'UFR provenant d'un pays hors Europe

Délivrance d'attestation d'assiduité aux TD pour le renouvellement de la carte de séjour

Lors du renouvellement annuel de la carte de séjour par la Préfecture, l'UFR peut délivrer une attestation d'assiduité aux TD après consultation de l'équipe enseignante et vérification. L'étudiante ou l'étudiant doit contacter l'UFR **dès réception de la date de convocation à la Préfecture** pour demander ce document officiel. **Aucune attestation ne pourra être délivrée dans un délai de moins de 15 jours avant le RV avec la Préfecture.**

CHARTRE des étudiant.e.s et des enseignant.e.s de l'UFR d'études germaniques et nordiques

(adoptée par le conseil de l'UFR du 11 juin 2019)

Faire des études supérieures, c'est avoir la chance d'acquérir une large culture et de solides méthodes de travail, de s'épanouir personnellement dans le monde du savoir et de la réflexion, ainsi que de préciser ses projets professionnels.

Les étudiantes et les étudiants s'inscrivent à l'UFR d'études germaniques et nordiques pour découvrir ou approfondir d'autres langues et cultures, développer leurs compétences critiques, analytiques, argumentatives, ainsi que parfaire leur expression orale et écrite. Ces apprentissages nécessitent beaucoup de temps : du temps pour lire, pour réfléchir, pour écrire, pour développer ses propres centres d'intérêt. Les étudiantes et les étudiants s'engagent à consacrer le temps nécessaire à l'acquisition de ces compétences.

Les étudiantes et les étudiants ont besoin de temps, mais aussi de stimulations, de conseils, de directions, d'échanges et d'évaluations de la part des enseignantes et des enseignants, qui s'engagent à soutenir les étudiantes et les étudiants dans leurs objectifs universitaires et professionnels et à leur permettre de s'épanouir dans leurs études.

L'UFR est une communauté réunissant étudiantes et étudiants, enseignantes et enseignants, ainsi que les personnels administratifs, dont le fonctionnement repose sur la participation de chacune et de chacun. Les étudiantes et les étudiants sont amené(e)s à approfondir une ou plusieurs langues, la linguistique, la littérature, la philosophie, l'histoire, et plus généralement la culture d'hier et d'aujourd'hui. Les étudiantes et les étudiants s'investissent dans les cours et séminaires qui leur sont proposés, se tiennent informé(e)s de la vie culturelle, politique et sociale de l'aire linguistique de spécialité et développent leurs propres centres d'intérêt dans ces domaines. L'UFR est un lieu ouvert sur la culture et sur l'échange : de nombreuses manifestations culturelles y sont proposées, auxquelles les étudiantes et les étudiants sont encouragé(e)s à participer ; les étudiantes et les étudiants sont également invité(e)s à prendre des initiatives pour proposer des manifestations de leur choix.

Les principales compétences qui seront acquises au terme du cursus universitaire, tel qu'il est proposé à l'UFR d'études germaniques et nordiques, sont les suivantes :

=> Compétences d'observation et de compréhension

Le travail sur la langue permet d'accéder rapidement au sens des discours écrits ou oraux, d'en avoir une compréhension précise.

=> Compétences d'interprétation et de jugement

Tout type de document ou de discours doit pouvoir être contextualisé, restitué et analysé avec esprit critique.

=> Compétences d'expression

Tous les types de communication sont abordés et mis en pratique, à travers différents supports. Les compétences d'expression sont au centre des apprentissages proposés par notre UFR.

=> Compétences de créativité

Les compétences orales et écrites, acquises et perfectionnées pendant les études dans des domaines culturels très variés, en lien avec l'actualité ou des périodes historiques plus ou moins éloignées, permettent le développement de la sensibilité, de l'empathie et de la créativité.

=> Compétences sociales

La participation sociale et culturelle à la vie de l'UFR favorise l'écoute mutuelle, le sens des responsabilités et l'esprit d'initiative.

**Présentation de l'UFR de Littératures françaises et comparée
et de l'UFR de Langue française**

L'accueil des étudiants en 1^{re} année et 2^e année de Licence ainsi que les enseignements correspondants de Littératures françaises et comparée, et de Langue française, sont assurés au

CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES

108, boulevard Malesherbes – 75017 Paris

- **Secrétariats :** Licence 1 : Mme Anne Desdames, bureau 328, tél. 01 43 18 41 37
Licence 2 : Mme Leïla Hocini, bureau 327, tél. 01 43 18 41 38
- **Horaires d'ouverture :** lundi : 14h00-16h30 (fermé le matin)
du mardi au jeudi : 9h30-12h15 et de 14h00-16h30
vendredi : 9h30-12h15 (fermé l'après-midi)

La licence de Lettres modernes est organisée sous la responsabilité conjointe de deux UFR :

L'UFR DE LITTÉRATURES FRANÇAISES ET COMPARÉE
assure les enseignements de Littératures françaises et comparée

Directeur : **Monsieur Romuald FONKOUA**

Directeurs adjoints : **M. Emmanuel BURY et Mme Stéphanie GEHANNE-GAVOTY**

Responsable administratif : **Monsieur Olivier CANAL**

En Sorbonne : Escalier G, 3^e étage, 1 rue Victor Cousin – 75230 Paris Cedex 05

Téléphone : 01 40 46 26 44 – 01 40 46 24 67

Licence 1 : Mme Anne Desdames, 01 43 18 41 37, bureau 328 centre Malesherbes (108, bd Malesherbes, 75017 Paris)

Licence 2 : Mme Leïla Hocini, 01 43 18 41 38, bureau 327, centre Malesherbes

Courriel : malesherbes.litterature-francaise@paris-sorbonne.fr

Licence 3 : Mme Maëva Allain, 01 40 46 32 32, en Sorbonne (1, rue Victor Cousin, 75005 Paris)

Courriel : secretariat.litterature-francaise@listes.paris-sorbonne.fr

- **Horaires d'ouverture :** lundi : 9h30-12h30 (fermé l'après-midi)
du mardi au jeudi : 9h30-12h30 et de 14h00-16h30
vendredi : 9h30-12h30 (fermé l'après-midi)

L'UFR DE LANGUE FRANÇAISE
assure les enseignements de Langue française

Directrice : **Madame Joëlle DUCOS**

Responsable administrative : **Mme Hélène DAUCHEZ**

courriel : secretariat.langue-francaise@paris-sorbonne.fr

Secrétariat Licence 3 (en Sorbonne) : Mme Sophie Porcheron

1, rue Victor Cousin, 75005 Paris ; Escalier G, rez-de-chaussée

Téléphone : 01 40 46 25 26

- **Horaires d'ouverture :** lundi : 14h-16h30 (fermé le matin),
du mardi au jeudi : 9h30 à 12h15 et de 14h à 16h30,
vendredi : 9h30 à 12h15 (fermé l'après-midi).
- **Horaires de réception des responsables pédagogiques :** voir affichage à l'UFR.

Informations concernant la pré-rentrée pour toutes les étudiantes et tous les étudiants de 1^{er} année (Licence et Double Licence)

Consultez les informations en ligne sur le site de la Faculté des Lettres (<https://lettres.sorbonne-universite.fr/vie-de-campus-0/ma-rentree>), sur le site de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques (rubrique « Actualités »¹) et sur l'Espace Numérique de Travail (ENT).

Les réunions de pré-rentrée auront lieu le jeudi 2 septembre 2021, en visioconférence. Le lien pour participer à la réunion Zoom et le programme détaillé seront publiés sur le site de l'UFR d'études germaniques et nordiques.

À partir du 1^{er} septembre 2021, des étudiantes et étudiants recrutés par l'UFR pourront répondre par téléphone aux questions relatives à la rentrée universitaire de septembre 2021. Leurs coordonnées et les horaires de leurs permanences téléphoniques figureront sur le site de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques.

Le **stage de pré-rentrée obligatoire en allemand** pour les étudiantes et étudiants aura lieu du **lundi 6 au vendredi 10 septembre 2021** inclus sur Zoom.

Des informations plus précises concernant le stage (planning et liens Zoom notamment) seront mises en ligne durant la semaine du 23 août sur le site de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques, à la rubrique « Actualités ».

Tutorat méthodologique en littérature française

Des séances de tutorat consacrées à la méthodologie des exercices académiques français (explication de texte, commentaire composé, dissertation) ont été mis en place.

Les étudiants de la double licence « lettres-allemand », notamment les étudiants allemands de Bonn arrivant en L2, sont vivement incités à les fréquenter.

Responsable : Corinne Cooper

Dates et salle : voir affichage au secrétariat de littérature française et comparée.

Inscriptions pédagogiques (IP)

Les groupes de TD, ainsi que les groupes de TD de phonétique, seront établis durant le stage de pré-rentrée. Au terme de cette répartition, les étudiantes et les étudiants pourront finaliser leurs inscriptions pédagogiques dans les TD pour l'année 2021-2022.

Pour s'inscrire aux enseignements des semestres impairs (1, 3, 5), se connecter à l'ENT ETUDIANT-<https://ent.sorbonne-universite.fr>: Onglet Scolarité/ IP

- Doubles licences L1 : 8 septembre 2021, 10h

- Doubles licences L2 et L3 : 6 septembre 2021, 10h

En **janvier / février 2022** : inscription en ligne aux semestres pairs. De plus amples informations seront fournies dans l'ENT étudiant.

Début des enseignements : Lundi 13 septembre 2021

¹ <https://lettres.sorbonne-universite.fr/faculte-des-lettres/ufr/langues/etudes-germaniques-et-nordiques/actualites>

Parcours Orthodidacte

Référent : Olivier Duplatre (olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr)

1. Présentation

Cette formation s'adresse à toutes les personnes désireuses de se perfectionner en français : elle a pour objectif l'éradication des erreurs qui apparaissent dans les lettres, courriels, rapports, etc. et qui peuvent porter préjudice à la crédibilité d'un étudiant ou d'un candidat à un emploi.

La formation commence par un test de 140 questions à seule fin de déterminer le niveau de l'étudiant. Celui-ci dispose de 15 secondes pour répondre à chaque question.

En fonction des réponses, l'étudiant sera affecté au niveau 1, 2, 3 ou 4 ; un parcours personnalisé lui sera alors proposé.

L'étudiant débute sa formation en traitant les exercices des différentes séquences de chaque niveau, le but étant de valider le niveau 4 ou, au moins, d'effectuer l'intégralité du parcours.

Voici les points abordés :

- Orthographe
- Conjugaison
- Concordance des temps
- Sens des mots
- Anglicismes
- Sigles
- Pléonasmes
- Emplois fautifs
- Emplois critiqués

Quels sont les avantages de cette formation ?

- Les exercices sont variés et adaptés au niveau de l'apprenant
- Orthodidacte est simple à utiliser
- L'étudiant peut travailler à son rythme
- Chaque exercice est précédé d'une brève leçon
- Chaque erreur est expliquée
- Enfin, Orthodidacte permet aux étudiants de mesurer leur progression à l'aide de statistiques portant sur les thèmes abordés.

2. Modalités

Ce parcours est réservé aux étudiants de 1^{re} année inscrits en licence ou dans l'une des doubles licences incluant l'allemand.

Il est facultatif, mais vivement conseillé.

Un bonus sera accordé au 2^e semestre aux étudiants ayant réalisé la totalité de leur parcours.

La date limite pour effectuer ce parcours est le **15 mai**.

Aucune démarche n'est à effectuer. Les étudiants seront directement inscrits et pourront accéder à leur compte orthodidacte

**Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales »
(LLCER)**

Allemand (« Espaces et cultures germanophones »)

&

Licence mention Lettres

Programmes des enseignements

Licence 1^{re}, 2^e, 3^e années

2021-2022

MAQUETTES de L1, L2 et L3
de la double licence lettres-allemand
1^{re} année

Semestre 1 (ISLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
15 ECTS	ALLEMAND	
7 ECTS coef. 7	<p style="text-align: center;">Langue et Linguistique allemande (LU1AL11F)</p> <p>- LIGNLGAL : (4 ECTS) (coef. 4) Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- LIGNTRAL : (3 ECTS) (coef. 3) - Traduction : initiation - Compétence orale</p>	<p>1h CM Grammaire 1h30 TD Grammaire 1h TD Phonétique</p> <p>1h30 TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> Atelier récitation</p> <p>Resp. : Mme Vinckel-Roisin, MCF</p>
<i>Choisir 2 blocs sur 3 parmi littérature, civilisation et culture</i>		
3 ECTS coef. 3	Littératures de langue allemande. Une initiation (LU2AL11F)	<p>1h CM Les littératures de langue allemande après 1945 1h CM Lire et comprendre la littérature : outils et concepts 1h30 TD Les grands textes de la littérature allemande au XX^e siècle</p> <p>Resp. : M. Darras, MCF</p>
3 ECTS coef. 3	Histoire et civilisation (LU3AL11F)	<p>1h CM Repères historiques et culturels 2h TD Découverte de textes et documents</p> <p>Resp. : Mme Gombeaud, MCF</p>
3 ECTS coef. 3	Culture (LU5AL11F)	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel</p> <p>Resp. : Mme Agathe Mareuge, MCF</p>
2 ECTS coef. 2	Méthodologie (LU4AL11F)	<p>1h30 TD Étudier les pays germanophones : approches et outils</p> <p>Resp. : M. Chevrel, MCF</p>
13 ECTS	LETTRES MODERNES	
6 ECTS coef. 6	Approche des genres littéraires (L1LM11FR)	2h CM + 3h TD
5 ECTS coef. 5	Grammaire et histoire de la langue (L1LFA011)	2h CM + 2h TD
2 ECTS coef. 2	Histoire littéraire (L1LI12LM)	1h CM + 1h TD
2 ECTS	ANGLAIS	
2 ECTS coef. 2	Formation complémentaire : anglais obligatoire (L1GNN1AN)	1h30 TD

1^{re} année

Semestre 2 (2SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
15 ECTS	ALLEMAND	
7 ECTS coef. 7	UE1 (LU1AL21F) Langue et Linguistique allemande - L2GNLGAL : (4 ECTS) (coef. 4) Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1) - L2GNTRAL : (3 ECTS) (coef. 3) - Traduction : initiation - Compétence orale	1h CM Syntaxe contrastive 1h30 TD Grammaire 1h TD Prosodie 1h30 TD Thème d'imitation 1h TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> Atelier récitation Resp. : Mme Vinckel-Roisin, MCF
<i>Choisir 2 blocs sur 3 parmi littérature, civilisation et culture</i>		
3 ECTS coef. 3	Littératures de langue allemande. Une initiation (LU2AL21F)	1h CM Les littératures de langue allemande au XIX ^e siècle 1h30 TD Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX ^e siècle Resp. : M. Darras, MCF
3 ECTS coef. 3	Histoire et civilisation (LU3AL21F)	1h CM Espaces et enjeux (géo)politiques 2h TD Les acteurs politiques et sociaux Resp. : Mme Miard-Delacroix, PR
3 ECTS coef. 3	Culture (LU5AL21F)	1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel Resp. : Mme Mareuge, MCF
2 ECTS coef. 2	Méthodologie (LU4AL21F)	1h30 TD Étudier les pays germanophones : approches et outils Resp. : M. Chevrel, MCF
13 ECTS	LETTRES MODERNES	
6 ECTS coef. 6	Littérature comparée (L2LM14FR)	2h CM + 2h TD (et non 3h : les étudiants de double licence sont dispensés de l'heure de langue vivante)
5 ECTS coef. 5	Grammaire et linguistique (L2LFA012)	2h CM + 2h TD
2 ECTS coef. 2	Histoire littéraire (L2LI12LM)	1h CM + 1h TD
2 ECTS	ANGLAIS	
2 ECTS coef. 2	Formation complémentaire : anglais obligatoire (L2GNN1AN)	1h30 TD

2^e année

Semestre 3 (3SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
12 ECTS	ALLEMAND	
	Allemand / Langue, linguistique et culture (L3GNL1FU)	
7 ECTS coef. 7	- L3GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques - L3GNTVAL : Thème ou version - L3GNEIAL : Échanges interculturels	1 TD d'1h30 1 TD d'1h30, 2 groupes 1 TD d'1h30
	Allemand / France-Allemagne (L3GNL2FU)	
5 ECTS coef. 5	- L3GNRIAL : Représentations et identités - au choix, 1 élément sur 3 : • LU3AL31F : Histoire et civilisation <i>ou</i> • LU4AL31F : Histoire des idées <i>ou</i> • LU5AL31F : Culture	1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD de 2h
4 ECTS	TRANSVERSALITÉ	
	Transversalité (L3GNL3FU)	
	au choix :	
4 ECTS coef. 4	• renforcement en allemand : L3GNRAAL - L3GNDIAL : Dialogues interculturels et - LU3AL31F (Civilisation) ou LU4AL31F (Histoire des idées) ou LU5AL31F (Culture) ; autre choix que pour France-Allemagne <i>ou</i> • renforcement en français / lettres modernes : L3GNRFFR L3LM24FR : La critique littéraire en France aux 19 ^e et 20 ^e siècles	1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 ou 1 CM d'1h30 et 1 TD de 2h 1 CM d'1h et 1 TD de 2h
12 ECTS	LETTRES MODERNES	
5 ECTS coef. 5	Français / Lettres modernes (L3GNL4FU) L3LFA031 : Stylistique et grammaire	1 CM de 2h et 1 TD d'1h30
7 ECTS coef. 7	Français / Lettres modernes (L3GNL5FU) L3LA02FR : Littérature classique	1 CM de 2h et 1 TD de 3h
2 ECTS	ANGLAIS	
2 ECTS coef. 2	Formation complémentaire (L3GNL6FU) L3GNN2AN : Anglais	1 TD d'1h30

2^e année

Semestre 4 (4SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
12 ECTS	ALLEMAND	
7 ECTS coef. 7	Allemand / Langue, linguistique et culture (L4GNL1FU) - L4GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques - L4GNTVAL : Thème ou version	1 TD d'1h30 1 TD d'1h30, 2 groupes
5 ECTS coef. 5	Allemand / France-Allemagne (L4GNL2FU) - L4GNRIAL : Représentations et identités 1 - L4GNRJAL : Représentations et identités 2	1 CM d'1h30 1 CM d'1h30
4 ECTS	TRANSVERSALITÉ	
4 ECTS coef. 4	Transversalité (L4GNL3FU) au choix : • renforcement en allemand : L4GNRAAL - L4GNDIAL : Dialogues interculturels et - LU3AL41F (Civilisation) ou LU4AL41F (Histoire des idées) ou LU5AL41F (Culture) <i>ou</i> • renforcement en français / lettres modernes : L4GNRFFR L4LM23FR : Littérature comparée	1 CM d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 ou 1 CM d'1h30 et 1 TD de 2h 1 CM de 2h et 1 TD de 3h
12 ECTS	LETTRES MODERNES	
5 ECTS coef. 5	Français / Lettres modernes (L4GNL4FU) L4LI01LM : Transferts culturels franco-allemands	1 CM de 2h et 1 TD d'1h30
7 ECTS coef. 7	Français / Lettres modernes (L4GNL5FU) L4LA20FR : Littérature et culture	1 CM de 2h et 1 TD de 3h
2 ECTS	ANGLAIS	
2 ECTS coef. 2	Formation complémentaire (L4GNL6FU) L4GNN2AN : Anglais	1 TD d'1h30

3^e année / Semestre 5 (5SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
13 ECTS	ALLEMAND	
7 ECTS coef. 7	Langue et Linguistique allemande (LU1AL51F) - L5GNL GAL : (4 ECTS) (coef. 4) - Linguistique moderne - Histoire de la langue - Compétences grammaticales - L5GNTRAL : (3 ECTS) (coef. 3) : - Maîtrise de la traduction - Compétence orale	1h TD Compétences grammaticales Au choix : 1h CM Linguistique moderne 1h TD Linguistique moderne Ou : 1h CM Grammaire historique 1h TD Lecture des textes médiévaux 1h30 TD Thème 1h30 TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre Resp.: Mme Adam, MCF
Littérature, civilisation, histoire des idées, culture Au choix 2 enseignements sur 4 : LU3AL51F, LU3AL51F, LU4AL51F, LU5AL51F		
6 ECTS coef. 6	Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (LU3AL51F)	1h CM1 Théories littéraires et catégories esthétiques 1h CM2 Littérature et arts 1h30 Séminaire 1 Intermédialité 1h30 Séminaire 2 Littérature et mythe Resp. : M. Banoun, PR
	Histoire et civilisation (LU3AL51F)	1h CM1 et 1h TD1 : Les Temps modernes. XV ^e -XVIII ^e siècles 1h CM2 et 1h TD2 : L'Allemagne contemporaine jusqu'au temps présent, 1945-2021 Resp. : Mme Miard-Delacroix, PR
	Histoire des idées allemandes (LU4AL51F)	1h CM, 1h30 TD Resp. : M. Agard, PR
	Culture (LU5AL51F)	1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel 1h30 TD Théories de la culture Resp. : Mme Carré, PR
10 ECTS	LETTRES MODERNES	
6 ECTS coef. 6	Au choix - Littératures européennes (L5LM31BL) - Héritage antique et littérature moderne (L5LM38FR)	2h CM+ 2h TD (et non 3h : les étudiants de double licence sont dispensés de l'heure de langue vivante) 2h CM + 3h TD
4 ECTS coef. 4	Français classique, moderne et contemporain (L5LFA011)	2h CM + 2h TD
7 ECTS	MÉMOIRE	
7 ECTS coef. 7	Formation complémentaire Projet de mémoire (L5GNMEAL)	

3^e année / Semestre 6 (6SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
10 ECTS	ALLEMAND	
7 ECTS coef. 7	<p>Langue et Linguistique allemande (L6GNFA1U)</p> <p>- L6GNLGAL : (4 ECTS) (coef. 4) - Linguistique moderne - Histoire de la langue</p> <p>- L6GNTRAL : (3 ECTS) (coef. 3) : - Maîtrise de la traduction - Compétence orale</p>	<p>1h TD Compétences grammaticales</p> <p>Au choix : 1h CM Linguistique moderne 1h TD Linguistique moderne Ou : 1h CM Grammaire historique 1h TD Lecture des textes médiévaux</p> <p>1h30 TD Thème 1h30 TD Version</p> <p>1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p>Resp. : Mme Adam, MCF</p>
<p>Littérature, civilisation, histoire des idées, culture Au choix, 1 enseignement sur 4 : LU2AL61F, LU3AL61F, LU4AL61F, LU5AL61F</p>		
3 ECTS coef. 3	<p>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (L6GNA2FU)</p>	<p>1h CM1 et 1h30 TD : « Literaturworkshop » autour de l'écrivain en résidence 1h CM2 Théâtre, histoire et politique 1h30 Séminaire</p> <p>Resp. : M. Banoun, PR</p>
	<p>Histoire et civilisation (L6GNA3FU)</p>	<p>1h CM1 et 1h TD1 : Les Temps modernes. XV^e-XVIII^e siècles 1h CM2 et 1h TD2 : L'Allemagne contemporaine jusqu'au temps présent, 1945-2021</p> <p>Resp. : Mme Miard-Delacroix, PR</p>
	<p>Histoire des idées allemandes (L6GNA4FU)</p>	<p>1h CM, 1h30 TD Resp. : M. Agard, PR</p>
	<p>Culture (LU5AL61F)</p>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel Stage long Resp. : Mme Carré, PR</p>
13 ECTS	LETTRES MODERNES	
6 ECTS coef. 6	<p>Au choix - Littérature générale (L6LM33FR) - Littérature française classique et moderne (L6LM36FR)</p>	2h CM + 3h TD

4 ECTS coef. 4	Français classique, moderne et contemporain (L6LFA012)	2h CM + 2h TD
3 ECTS coef. 3	Renforcement en français, au choix - Littérature française du Moyen Âge et de la renaissance (L6LM32FR) - Littérature française des 19 ^e et 20 ^e siècles (L6LM34FR) - Littérature française des 17 ^e et 18 ^e siècles (L6LM35FR)	2h CM + 3h TD
7 ECTS	MÉMOIRE	
7 ECTS coef. 7	Formation complémentaire Mémoire (L6GNMEAL)	

PROGRAMME 1^{re} ANNÉE**ALLEMAND****LU1AL11F (S1) et LU1AL21F (S2)****Langue et Linguistique allemande****L1/L2GNL GAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)****Grammaire et linguistique allemande****Semestre 1 (L1)**❖ **CM Grammaire : morphosyntaxe** (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

Le cours sera consacré au groupe nominal en lien avec ses fonctions dans l'énoncé verbal. Après avoir donné les caractéristiques du groupe nominal et en avoir présenté les constituants potentiels, on abordera la question du genre et du marquage du pluriel des substantifs. On étudiera ensuite de manière approfondie le marquage flexionnel du groupe nominal d'une part pour en souligner la cohérence et d'autre part dans le cadre de l'emploi des cas (régis et non-régis). Le cours s'achèvera par l'étude des groupes verbaux relatifs.

Les étudiantes et les étudiants devront acquérir la *Grammaire de l'étudiant de Delphine Choffat, à laquelle il sera fait référence chaque semaine dans le cours magistral.* En outre, la consultation régulière d'une grammaire du français apporte un éclairage nécessaire. Nous recommandons dès la première année, pour le cours magistral et les travaux dirigés, les ouvrages suivants :

Grammaires

BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette.

CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire de l'étudiant*. 5^e édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck. (ouvrage à acquérir !)

HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim, 2013. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, Langenscheidt. [des éditions antérieures sont téléchargeables sur internet]

MULLER, François, 2001. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan.

RIEGEL, Martin/ PELLAT, Jean-Christophe/ RIOUL, René, 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7^e édition mise à jour. Paris, Presses Universitaires de France.

Modules de grammaire en ligne

grammis: *Grammatisches Informationssystem* (Institut für Deutsche Sprache): <https://grammis.ids-mannheim.de>

Modules de grammaire contrastive allemand-français (Kontrastive Sicht) <https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik>

Lectures conseillées

MAINGUENEAU, Dominique, 2009. *Aborder la linguistique*. Paris, Seuil.

YAGUELLO, Marina, 1981. *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*. Paris, Seuil.

Une bibliographie détaillée sera distribuée lors de la première séance.

❖ **TD Grammaire** (D. Choffat / K. Darmaun) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

Semestre 2 (L2)❖ **CM Syntaxe contrastive** (D. Choffat) (1h / sem.)

Le cours reviendra sur les grands principes de la syntaxe de l'allemand, en tenant compte de la perspective contrastive allemand-français : prépositions et groupes prépositionnels ; linéarisation, *i.e.* ordre des constituants au niveau de l'énoncé ; formation et emplois des temps du subjonctif 1 et du subjonctif 2 ; voix passive ; verbes de modalité. Ce CM s'appuiera sur la *Grammaire de l'étudiant* de Delphine Choffat (cf. ci-dessus le descriptif du CM de grammaire au semestre 1).

❖ **TD Grammaire** (D. Choffat / K. Darmaun) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

Phonétique / Prosodie**Semestre 1 (L1)**❖ **TD Phonétique** (1h / sem.)

Le but de ce TD est de sensibiliser les étudiantes et étudiants aux spécificités phonétiques de l'allemand (en particulier en les mettant en regard du système phonétique du français), afin de leur permettre d'améliorer leur prononciation. Nous aborderons d'une part les oppositions vocaliques et consonantiques, et en particulier les sons qui présentent des difficultés de perception et de réalisation pour les francophones ; d'autre part l'accentuation des lexèmes, des groupes syntaxiques et des énoncés en allemand. Les étudiantes et étudiants réaliseront des exercices pratiques de repérage, d'analyse et d'entraînement à la prononciation.

Semestre 2 (L2)❖ **TD Prosodie** (1h / sem.)

Le deuxième semestre sera consacré aux phénomènes de prosodie. Après avoir passé en revue les règles d'accentuation des lexèmes, on passera à l'accent de groupe puis à l'accent d'énoncé.

L1/L2GNTRAL : Traduction : initiation – Compétence orale❖ *Traduction : initiation*

TD de Version (L1 : 1h30 et L2 : 1 h / sem.) + **TD de Thème d'imitation** (L2 : 1h30 / sem.)

L'initiation à la pratique de la traduction a pour but une prise de conscience du rôle de « passeur » du traducteur : traduire un texte est un exercice de transfert, de transposition d'un texte d'une langue à l'autre. L'entraînement au thème (traduction du français vers l'allemand) et à la version (traduction de l'allemand vers le français) s'appuiera sur divers types de textes (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs ...) concernant des champs lexicaux variés. Les textes proposés, qui relèveront de différents genres (romans, articles de presse, textes scientifiques etc.), comporteront des structures syntaxiques diverses. Les étudiantes et étudiants seront sensibilisé(e)s aux différences entre les deux systèmes linguistiques (français et allemand) et développeront / appliqueront des 'techniques' de transposition visant à trouver la « meilleure équivalence ».

Bibliographie

Les étudiantes et étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

Dictionnaires bilingues

PONS *Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>
Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.
Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version 'mit-Online-Anbindung', qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

Stilwörterbuch der deutschen Sprache (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.

Le Nouveau Petit Robert. Paris, Dictionnaire Le Robert.

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PERENNEC, Marcel, 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan.

Pour l'apprentissage systématique du **lexique**, il est vivement conseillé (outre l'indispensable « cahier de vocabulaire » élaboré à partir des lectures quotidiennes) de travailler avec un **recueil de vocabulaire** et un **recueil d'exercices** :

FERENBACH, Magda / SCHÜSSLER, Ingrid, 2007. *Wörter zur Wahl*. Stuttgart, Klett.

LANGENSCHIEDT *Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch einsprachig Deutsch*, 2013. München, Langenscheidt bei Klett.

LAVEAU, Paul, 2004. *Kerndeutsch. Les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris, Ellipses.

NIEMANN, Raymond-Fred, 1998. *Les mots allemands. Deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen. Edition complète*. Paris, Hachette.

ROUBY, Francine, 1993/1999. *Dire le monde. Vocabulaire thématique français-allemand. 2 volumes*. Paris, Ellipses.

Parmi les dictionnaires des **synonymes** en français et en allemand, les étudiantes et étudiants peuvent notamment consulter :

DUDEN: *Das Synonymwörterbuch: Treffend formulieren mit 300000 sinnverwandten Wörtern* (Band 8), 2019. 7. Auflage. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag

GENOUVRIER, Emile / DESIRAT, Claude / HORDE, Tristan, 2004. *Dictionnaires des synonymes*. Paris, Larousse.

et

❖ soit TD Compréhension de l'oral et expression orale (1h / sem.)

Ce cours est destiné à l'entraînement aux quatre activités langagières : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, expression orale et expression écrite. Les supports servant à cet entraînement peuvent être des textes de nature diverse (articles de presse / extraits d'œuvres littéraires...) ainsi que des documents visuels (caricatures...), audio ou audiovisuels (extraits de films...).

❖ soit TD Atelier de lecture à voix haute en allemand (G. Darras) (1h / sem.)

Cet atelier vise à développer et approfondir des compétences de pratique orale spécifiques telles que la diction et l'accentuation à travers la mémorisation de textes littéraires divers (poèmes, textes en prose,

dialogues de théâtre, monologues etc.). Également conçu comme une sorte de préparation aux ateliers-théâtre des années suivantes (2^e et 3^e année), cet atelier vise néanmoins avant tout à faire découvrir ou redécouvrir le plaisir qu'il y a à dire un texte appris par cœur !
Les textes travaillés pourront faire l'objet d'une présentation publique (lecture) à la fin des deux semestres.

LU2AL11F (S1) et LU2AL21F (S2)

L1/L2GNLIAL Littératures de langue allemande. Une initiation

Semestre 1 (L1)

Cours 1

- ❖ **CM1** *Les littératures de langue allemande après 1945* (B. Banoun) (1h / sem.)
- ❖ **TD1** *Les littératures de langue allemande après 1945* (S. Arlaud / G. Darras) (1h30 / sem.)

Ce panorama des littératures de langue allemande et de ses différents courants est centré sur des questionnements identitaires. Il fait une large place au contexte politique, social et culturel qui a déterminé la production de ces littératures dans la seconde moitié du XX^e siècle (l'après-guerre, la RFA, la RDA, l'Autriche, la Suisse).

Ouvrages à consulter

BELLETTTO, Hélène, *La littérature de langue allemande au XX^e siècle*, Paris, A. Colin, 1998.
BOHN, Volker, *Deutsche Literatur seit 1945*, Frankfurt/Main, Suhrkamp Taschenbuch, 1995.
TUNNER, Erika / CLAUDON, Francis, *Les littératures de langue allemande depuis 1945*, Paris, Nathan, 1994.

Les textes étudiés seront distribués en cours au début du semestre.

Cours 2

- ❖ **CM2** *Lire et comprendre la littérature : outils et concepts* (J.-F. Laplénie) (1h / sem.)

Ce cours propose une introduction aux présupposés théoriques de l'étude littéraire et une familiarisation avec les concepts et outils (définition de la littérature, l'œuvre et ses classifications, l'auteur et son lectorat, sociologie de la production littéraire, principes de l'historiographie, identité de la littérature « allemande », etc.), afin d'ouvrir sur une approche systématique et fondée de l'analyse de textes.

Semestre 2 (L2)

- ❖ **CM** *Les littératures de langue allemande au XIX^e siècle* (S. Le Moël) (1h / sem.)

Ce panorama présente les grands courants ayant marqué la littérature allemande tout au long d'un « long XIX^e siècle », depuis le romantisme jusqu'à la Modernité et à l'expressionnisme.

Ouvrages à consulter

HARTJE Klaus, *Histoire de la littérature allemande*, Paris, Ellipses 2002.
HERMES Eberhard, *Deutsche Literatur. Epochen – Werke – Autoren*, Stuttgart, Klett, Abiturwissen 1994.

❖ **TD** *Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX^e siècle* (E. Rothmund) (1h30 / sem.)

Les textes étudiés au second semestre offrent un panorama représentatif de la littérature du XIX^e siècle, du romantisme au symbolisme.

Les textes étudiés seront distribués en cours au début du semestre.

LU3AL11F (S1) et LU3AL21F (S2)

L1/L2GNICAL

Histoire et Civilisation

Semestre 1 (L1)

❖ **CM** *Repères historiques et culturels* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Ce cours vise à donner aux étudiantes et étudiants les repères historiques et culturels indispensables à leur cursus d'études germaniques.

Structuré de façon chronologique, il abordera les temps forts et les personnalités marquantes de l'histoire des pays germaniques : naissance du Saint Empire, Réforme, Guerre de Trente Ans, Frédéric II, guerres napoléoniennes, Congrès de Vienne, Révolution de 1848, proclamation de l'Empire allemand, Bismarck, Guillaume II, Première Guerre Mondiale, République de Weimar, III^e Reich, naissance des deux Allemagnes, guerre froide, réunification.

Le cours sera fait en partie en allemand, de façon à ce que les étudiantes et étudiants acquièrent progressivement le vocabulaire spécifique aux études historiques et à chaque période étudiée ; en partie en français, pour permettre une meilleure compréhension et une analyse plus fine de certains faits historiques.

Bibliographie

- BOGDAN, Henry, *Histoire de l'Allemagne de la Germanie à nos jours*, Paris, Perrin, 1999.
 CAPELE, Jean-Claude, *L'Allemagne hier et aujourd'hui*, Paris, coll. Hachette Supérieur, 2008.
 POIDEVIN, Raymond et SCHIRMANN, Sylvain, *Histoire de l'Allemagne*, Paris, Hatier, 1992.
 ROVAN, Joseph, *Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*, Paris, coll. Points Histoire, 1999.
 SCHILLINGER, Jean, *Le Saint-Empire*, Paris, Ellipses, 2002.
 SCHULZE, Hagen, *Kleine deutsche Geschichte*, München, dtv, 1998. L'ouvrage existe aussi en français !

❖ **TD** *Regards sur l'Histoire. L'Allemagne à travers l'image, des origines à l'Unification* (C. Aslangul pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

En parallèle avec le CM qui présentera un panorama de l'histoire allemande, le TD abordera cette longue période à partir des documents iconographiques les plus divers : cartes géographiques permettant d'appréhender les mutations de l'espace germanique, mais aussi images d'art (gravure, peinture, architecture, sculpture), productions politiques (tracts illustrés, affiches, caricatures, cartes postales) et supports relevant de la culture populaire (bandes dessinées, publicités, photomontages, presse illustrée et photographie, cinéma). Dans cet enseignement à vocation civilisationnelle, des intermèdes musicaux accompagneront le parcours en images.

Objectif : consolider les jalons chronologiques posés dans le CM à travers l'étude, dans leur contexte historique, des productions visuelles (et musicales) de l'Allemagne, des origines à l'Unification.

Webographie d'introduction au sujet :

- <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/rubriken/geschichte>
 - <https://www.dhm.de/lemo/>

Semestre 2 (L2)

❖ **CM L'Allemagne contemporaine** (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)

Ce cours se propose de présenter l'Allemagne d'aujourd'hui avec les forces politiques, économiques et sociales qui la composent, ainsi que dans ses relations à l'international. Il commencera par rappeler les principes fondamentaux et le fonctionnement de son système politique (fédéralisme allemand, système parlementaire, institutions, partis politiques, système électoral). Il montrera ensuite comment, dans l'économie sociale de marché, s'articulent le marché, la société et l'État, et comment sont représentés les intérêts à travers la société civile (syndicats, groupes d'intérêts, mouvements de citoyens, la presse, « 4e pouvoir », etc.). Enfin, il éclairera les enjeux de la place centrale de l'Allemagne dans l'Europe contemporaine et le monde.

Bibliographie

DESHAIES, Michel, *Atlas de l'Allemagne. Les contrastes d'une puissance en mutation*, Paris, Autrement, 2019 (3^e éd.).

PÖTZSCH, Horst, *Die deutsche Demokratie*. 5., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Bonn, 2009.

STARK Hans et WEINACHTER Michèle (éd.), *L'Allemagne unifiée 20 ans après la chute du Mur*, Villeneuve d'Ascq, Septentrion, 2009.

❖ **TD Les acteurs politiques et sociaux** (C. Robert pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

Le TD suit le déroulement du cours et permet d'approfondir certains aspects rapidement abordés en cours.

Bibliographie

CAPELE, Jean-Claude, *Les Fondamentaux : L'Allemagne hier et aujourd'hui*, 10^e éd., Hachette Éducation, 2018.

LOISY, Jacques, *Heutiges Deutschland / L'Allemagne contemporaine : mémento de civilisation bilingue*, 4^e éd., Bréal, 2005.

PADBERG-JEANJEAN, Gabriele, *Deutschland : Grundwissen und mehr ... Connaître et comprendre l'Allemagne*, 2^e éd., Armand Colin, 2018.

LU4AL11F (S1) et LU4AL21F (S2)

L1/L2GNAOAL Méthodologie

❖ **TD Étudier les pays germanophones : approches et outils** (1h30 / sem. - semestre 1 & semestre 2)

Cet enseignement vise l'acquisition des méthodes de travail nécessaires autant pour suivre dans de bonnes conditions le cursus de licence que pour affermir des compétences indispensables pour la vie professionnelle. L'enseignement porte, sous la forme d'exercices, sur:

1. les méthodes du travail personnel : établissement de fiches, prise de notes efficace ;
2. l'aide à l'expression et à la rédaction : corpus électroniques et méthodes de recherche, bases de données lexicales, outils en ligne ;
3. la connaissance des outils de travail universitaire et de documentation : ouvrages de référence, dictionnaires, sites internet, grandes collections, revues scientifiques, éléments constitutifs du livre (index, notes de bas de page..., etc.), propriété intellectuelle et rejet du plagiat ;
4. l'approche contrastive des deux langues, français et allemand, dans leurs aspects lexicaux, syntaxiques et textuels ; l'élaboration personnelle d'un recueil de formes idiomatiques ;
5. la méthodologie de la traduction : ce qu'est « traduire », les outils (dictionnaires et corpus) et leur utilisation, les stratégies de passage de l'original vers la traduction ;
6. la préparation et la présentation optimale d'un exposé : constitution et présentation d'une bibliographie (recherche bibliographique, usage des bibliothèques, critères d'évaluation de la « qualité » des ouvrages consultés, normes de présentation et de classement des références bibliographiques, etc.), élaboration d'un plan, révision des principes de rédaction d'une introduction et d'une conclusion, présentation sereine à l'oral et utilisation de supports papier et vidéo ;
7. la réalisation d'une synthèse de document (textes écrits, documents audiovisuels) ;

8. la révision systématique du vocabulaire de l'analyse / du commentaire de textes.

Plus généralement, cet enseignement doit être l'occasion, pour les étudiantes et étudiants, de trouver des réponses à leurs questions d'ordre technique et méthodologique, et de bénéficier de conseils personnels, en fonction de leurs besoins.

LU5AL11F (S1) et LU5AL21F (S2)

Culture

Semestre 1 (L1)

❖ **L1ALE1HA CM** *La performance dans les pays de langue allemande* (A. Mareuge) (1h / sem.)

Le cours proposera un panorama de la performance dans l'espace germanique (Allemagne, Autriche, Suisse), en se concentrant sur la deuxième moitié du vingtième siècle et sur les manifestations contemporaines de cette forme artistique. Nous nous intéresserons aux spécificités du genre de la performance, mais aussi à ses relations à des formes voisines : danse, théâtre, poésie, musique, arts visuels et plastiques, architecture. Après un premier temps consacré aux origines que la performance puise dans les avant-gardes « historiques » (futurisme, dada, surréalisme, constructivisme, Bauhaus), d'autres moments forts seront, dans les années cinquante et soixante, le Groupe de Vienne, la poésie concrète, Fluxus, Joseph Beuys, l'actionnisme viennois ou encore la performance en RDA. Plus récemment, nous nous intéresserons à Ulrike Rosenbach, Valie Export, Peter Weibel, ou Doris Stauffer. Nous définirons la performance par rapport au happening, aux événements (*events*) et aux actions, et étudierons notamment les enjeux politiques de ces formes ainsi que la question du genre (*gender*) et les mises en scène spécifiques du corps de l'artiste au sein de cette pratique.

Indications bibliographiques :

BECKER Jürgen et VOSTELL, Wolf, *Happenings, Fluxus, Pop Art, Nouveau Réalisme. Eine Dokumentation*, Rowohlt Verlag, Reinbek, 1965.

Beuys Brock Vostell. *Aktion Demonstration Partizipation 1949-1983*, ZKM - Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Hatje Cantz, Karlsruhe, 2014.

GOLDBERG, RoseLee, *La Performance, du futurisme à nos jours*, London, Thames & Hudson (1979), 2001.

On pourra également consulter les ressources du site suivant : https://monoskop.org/Performance_art

❖ **L1ALE2PC TD** *Projet culturel* (V. Carré) (2h / sem.)

Cet enseignement vise dans un premier temps à vous faire découvrir le monde culturel germanophone à Paris. L'objectif du cours est de réaliser un podcast sur l'actualité culturelle germanophone à Paris. Vous serez donc amené à réaliser, au cours du semestre, un document sonore sur une manifestation culturelle de votre choix, en concertation avec l'enseignante.

Semestre 2 (L2)

❖ **L2ALE1HA CM** *Histoire de la peinture allemande : de Dürer au Cavalier bleu* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Le cours présente les grands courants de la peinture allemande depuis la fin du Moyen Age jusqu'à la veille de la Première Guerre Mondiale. Trois périodes seront particulièrement privilégiées : la fin du Moyen Age et la Renaissance (Matthias Grunewald, Albert Dürer, Lucas Cranach) ; la période romantique (Caspar David

Friedrich, Philipp Otto Runge, Karl Gustav Carus) ; l'Art Nouveau et l'expressionnisme (Gustav Klimt, Franz Marc, August Macke).

Brève bibliographie

- BELLAN, Monika et BURNAND, Caroline, *Panorama de la culture allemande. Musique, peinture, cinéma*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 87-164.
 DÜCHTING, Hajo, *Le cavalier bleu*, Cologne, Taschen, 2009.
 LAMBERT, Hélène-Odile, « Dürer, universeller Künstler zwischen Mittelalter und Neuzeit », in: *Kultur-Mosaik 2. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 2002, pp. 149-164.
 LORENZ-MARTINET, Heidi, *Allemand. Peinture et culture*, Paris, Ellipses, 1994.
 MOELLMANN, Franz, *Peinture et civilisation allemandes*, Paris, Ophrys, 1992.
 ROUBY, Francine, « Carl Spitzweg: Zeuge seiner Zeit. München 1808-1885 », in: *Kultur-Mosaik. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 371-386.
 SERODES, Françoise, *Histoire de la peinture allemande*, Paris, Ellipses, 2001.
Tout l'œuvre peint de Caspar David Friedrich, Paris, Flammarion, coll. « Les classiques de l'art », 1982.
 VOGT, Paul, *Der Blaue Reiter*, Köln, 1977.
 WOLF, Norbert, *Caspar David Friedrich*, Köln, Taschen, 2003.

❖ **L2ALE2PC TD** *Projet culturel* A. Mareuge) (2h / sem.)

Dans la continuité du S1, ce cours vise à vous faire suivre l'élaboration concrète d'un événement culturel (littérature, musique, cinéma, arts visuels...), en concertation avec l'enseignante et dans l'une des institutions culturelles partenaires. Vous serez initié au montage de projet culturel dans ses différentes étapes. Le cours impliquera donc d'assister à un certain nombre de manifestations culturelles durant l'année.

LETTRES MODERNES

semestre 1

L1LM11FR Approche des genres littéraires

2h CM, 3h TD

Enseignements soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Alfred de Musset, *Les Caprices de Marianne* et *On ne badine pas avec l'amour*

Albert Camus, *La Peste*

Editions recommandées :

Musset, *Les Caprices de Marianne*, éd. Florence Naugrette, Le Livre de Poche, Théâtre, 2012.

Musset, *On ne badine pas avec l'amour*, éd. Bertrand Marchal, Gallimard, Folio Théâtre, 2010.

Albert Camus, *La Peste*, Gallimard, Folio, 1972.

Responsable : M. Jean-Marc Hovasse

semestre 2

L2LM14FR Littérature comparée (pour étudiants de bi-licence)

Enseignement de littérature comparée ouvert uniquement aux étudiants de bi-licences Lettres/Langues.

Le cours porte sur le tronc commun de L2LM13FR (textes étudiés en version française ; 2h de CM et 2h de TD hebdomadaires), **il ne comprend donc pas la partie « langue vivante » de L2LM13FR.**

Enseignements soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapages à l'oral en session 2.

« **Le thème du double au XIX^e siècle** »

À partir du romantisme allemand, le thème du double envahit la fiction. Ses enjeux sont multiples : le trouble psychique, le surnaturel, la dualité du bien et du mal, la création littéraire comme rivale de la Création divine... Les quatre œuvres au programme explorent ces enjeux sur le mode du mystère et de l'ambiguïté, tout en se confrontant à la science psychiatrique alors en plein essor.

Le cours magistral a lieu au rythme de deux heures hebdomadaires pendant tout le second semestre. Les Travaux Dirigés comprennent la participation, chaque semaine :

- 1) à une séance permettant l'étude détaillée des textes du tronc commun
- 2) à une séance portant sur la lecture des œuvres en langue originale (cinq langues au choix) : **les étudiants de double licence sont dispensés de ce second TD.**

TRONC COMMUN :

Robert Louis Stevenson, *L'Étrange cas du docteur Jekyll et de Mr Hyde*, trad. J.-P Naugrette, Le Livre de Poche bilingue.

Adalbert von Chamisso, *L'Étrange histoire de Peter Schlemihl*, trad. A. Lortholary, Folio ou Folio bilingue.

Fédor Dostoïevski, *Le Double*, trad. A. Markowicz, Babel Poche.

Maupassant, *Le Horla*, éd. A. Fermigier, Folio Classiques.

Responsable : Mme Emmanuelle Hénin

semestre 1

L1LFA011 Grammaire et histoire de la langue

Ce cours présente quelques notions linguistiques importantes pour décrire la grammaire du français, ainsi qu'un panorama de son histoire.

Bibliographie :

J.-L. CHISS, J. FILLIOLET, D. MAINGUENEAU, *Introduction à la linguistique française*, Paris, Hachette, 2017.

J. GARDES-TAMINE, *La grammaire*, tome 1, Paris, Armand Colin, dernière édition.

A.REY, G. SIOUFFI, F. DUVAL, *Mille ans de langue française, histoire d'une passion*, Paris, Perrin, « Tempus » Poche, 2011.

G. SIOUFFI, D. VAN RAEMDONCK, *Cent fiches pour comprendre les notions de grammaire*, Paris, Bréal, 2018.

CM : 2h + TD : 2h. Contrôle mixte

Professeurs responsables : M. Gilles Siouffi et M. L. Perrin

semestre 2

L2LFA012 Grammaire et linguistique

Le cours magistral approfondit la présentation des notions linguistiques fondamentales dont procède la grammaire de la langue française au plan syntaxique. Les travaux dirigés s'organisent autour de la catégorie de verbe français (morphologie, syntaxe, emploi du temps).

Bibliographie :

J. GARDES-TAMINE, *La grammaire*, tome 2, Paris, Armand Colin, dernière édition.
M. RIEGEL, J.-C. PELLAT, R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, dernière édition.
D. MAINGUENEAU, *Aborder la linguistique*, Paris, Points, Seuil, 2009.

CM : 2h. + TD : 2h. Contrôle continu intégral

Professeur responsable : M. L. Perrin

semestre 1

L1LI12LM Histoire littéraire Moyen-âge et XVIe siècle

CM 1h, TD 1h. Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage.

Moyen âge (6 séances) et XVI^e siècle (6 séances)

Pour le Moyen Âge, on proposera un parcours permettant de prendre la mesure de la variété des formes littéraires (chanson de geste, naissance du roman, historiographie, *Roman de Renart*, fabliaux, formes poétiques diverses, littérature allégorique, etc.) et de leur évolution diachronique (du XI^e au XV^e siècle, de la *Chanson de Roland* à François Villon), en mettant l'accent sur les problèmes de poétique en liaison avec les évolutions historiques et sociales.

Pour le XVI^e siècle, le cours, après s'être interrogé sur les bornes à donner à la période, s'intéressera plus particulièrement aux questionnements de l'humanisme, à la confrontation des auteurs de la Renaissance avec le Nouveau Monde, enfin à la littérature des Guerres de religion.

Responsables : M. Jean-René Valette, M. Jean-Charles Monferran

semestre 2

L2LI12LM Histoire littéraire XVIIe et XVIIIe siècles

CM 1h, TD 1h. Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage.

I/ XVII^e siècle :

Le cours s'emploiera à restituer les enjeux et les conditions de la création littéraire au XVII^e siècle, tout en brossant la fresque des grands courants intellectuels qui traversent la période, l'évolution des principaux genres qu'elle voit s'épanouir et le parcours de leurs auteurs. Il ouvrira la réflexion sur la notion de classicisme traditionnellement associée au « Siècle de Louis XIV ».

Responsable : Delphine Amstutz

II / XVIII^e siècle :

Le cours proposera une approche historique de la littérature du XVIII^e siècle, situant les auteurs et les mouvements esthétiques dans leur contexte institutionnel, culturel, idéologique et artistique, approche particulièrement conforme à l'esprit du XVIII^e siècle qui ne distingue pas les disciplines, les champs du savoir et s'attache à lier en permanence pratiques d'écriture et expérience du monde.

Responsable : Mme Stéphanie Géhanne Gavoty

ANGLAIS
formation complémentaire

L1GNN1AN Anglais (semestre 1) et L2GNN1AN Anglais (semestre 2)

PROGRAMME 2^e ANNÉE

Semestre 1 (L3)

ALLEMAND

Allemand : Langue, linguistique et Culture (L3GNL1FU)

Approche contrastive des systèmes linguistiques (L3GNACAL) (S. Adam)

Ce cours consistera dans une approche contrastive des phénomènes grammaticaux et linguistiques propres à l'allemand et au français. Il pourra s'organiser autour de grands sujets, portant sur différents niveaux de la phrase et du texte (la constitution du groupe nominal, la modalisation, phénomènes de cohérence textuelle, par exemple). Pour chacun des sujets retenus, on mettra en lumière les spécificités propres à chaque langue sur la base d'exercices d'observation, puis d'application et de production linguistique.

Traduction : thème et version (L3GNTVAL) (J. Yapaudjan / É. Chevrel)

TD de thème (1h30 / semestre) et *TD de version* (1h30 / semestre)

En s'appuyant sur un corpus de textes variés (narratifs, descriptifs, analytiques...) mais essentiellement littéraires, ce cours entend familiariser les étudiantes et étudiants avec les mécanismes fondamentaux de la traduction. Thèmes et versions permettront de mettre en évidence la nécessité de l'analyse grammaticale et de l'interprétation textuelle avant toute transposition. La différence des structures syntaxiques de l'allemand et du français et les mécanismes de transfert pourront alors être plus facilement appréhendés afin d'améliorer l'apprentissage des deux langues et de faire prendre conscience des différences culturelles.

Bibliographie

Les étudiantes et étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

Dictionnaires bilingues

PONS Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>

Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z.* Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag. Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version « mit-Online-Anbindung », qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

Stilwörterbuch der deutschen Sprache (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag

Le Nouveau Petit Robert. Paris, Dictionnaire Le Robert

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PÉRENNEC, Marcel, *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Armand Colin, 2005

Échanges interculturels (L3GNEIAL)

Le mythe napoléonien dans la littérature de langue allemande au XIX^e siècle (É. Chevrel)

Du vivant même de Napoléon I^{er}, l'empereur français tend à devenir un mythe littéraire : son ascension fulgurante, son « génie » et sa chute inspirent les auteurs européens, tant chez les contemporains (Byron) que

les admirateurs (Manzoni). Dans les pays de langue allemande, ce mythe napoléonien présente plusieurs dimensions, qu'on analysera en le replaçant dans les contextes politique et littéraire qui ont présidé à la création des images d'un Napoléon représenté comme modèle ou menace. On l'étudiera en particulier au théâtre, dans la pièce de l'Allemand Grabbe, notamment à travers les thèmes de la guerre, de l'héroïsme et de l'hybris, en association avec le renouvellement de la forme dramatique. Cette approche sera nourrie de comparaisons avec les constructions du mythe napoléonien dans d'autres genres par des écrivains autrichiens (Grillparzer) et français de la même époque (Chateaubriand, Hugo, Stendhal).

Texte d'étude :

GRABBE, Christian Dietrich : *Napoleon oder die hundert Tage* [1831], Stuttgart, Reclam, 2002

Autres auteurs abordés :

Franz Grillparzer : pièce *König Ottokars Glücks und Ende* [1825] ; poèmes *Der Schiffer und sein Sohn auf der Höhe der Insel St. Helena, im Jahre 2815* [1815] et *Napoleon* [1821]

Stendhal, *La Chartreuse de Parme* [1839]

Victor Hugo, *Les Orientales (Lui)* [1829], *Les Châtiments (L'expiation)* [1853], *Les Misérables* [1862]

François-René de Chateaubriand, *Mémoires d'Outre-tombe* [1849-1850]

Littérature critique indicative :

BEBLICH, Barbara : *Der deutsche Napoleon-Mythos. Literatur und Erinnerung 1800 bis 1945*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2007

EGGS, Ekkehard / FISCHER, Hubertus (Hg.) : *Napoleon: Europäische Spiegelungen in Mythos, Geschichte und Karikatur*, Frankfurt, Haag + Herchen, 1986

SCHULZE, Hagen : « Napoleon », dans *Deutsche Erinnerungsorte*, hg. v. Etienne François u. Hagen Schulze, München, Beck, 2001, t. 2, p. 28-46

WÜLFING, Wulf : « Eine der größten Verwirklichungen des Individuums im okzidentalen Sinn. Zum Napoleon-Mythos von Goethe bis Hofmannsthal als einem Weg aus der Provinzialität », dans *Internationalität nationaler Literaturen: Beiträge zum ersten Symposium des Göttinger Sonderforschungsbereichs 529*, hg. v. Udo Schöning, Göttingen, Wallstein, 2000, p. 222-238

Allemand : France-Allemagne, représentations et identités (L3GNL2FU)

Cours I – Représentations et identités (L3GNRIAL) (S. Le Moël)

La comédie allemande des Lumières et le modèle comique français : actualisation et dialogue critique
Johann Christoph et Luise Gottsched ont élaboré ensemble un programme de promotion de l'*Aufklärung* par le biais de la scène. Tous deux traducteurs et adaptateurs du répertoire classique français, ils ont forgé le modèle de la « comédie saxonne », satirique et didactique, qui infléchit le modèle comique de Molière dans le contexte de la critique philosophique et religieuse propre aux Lumières allemandes. On étudiera tout d'abord une pièce de Luise Gottsched, inspirée d'une comédie en langue française, publiée en 1731 par G.Y. Bougeant, *La femme docteur ou la Théologie tombée en quenouille*. On se penchera ensuite sur 2 comédies de jeunesse de Lessing où se croisent plusieurs traditions européennes du comique. Cette phase d'expérimentation fonctionne comme un préalable à l'élaboration par Lessing d'un enrichissement de la poétique du genre, illustré ultérieurement par sa comédie *Minna von Barnhelm*.

Textes d'étude

L. GOTTSCHED : *Die Pietistery im Fischbeinrocke*, Stuttgart, Reclam UB 8579

G.E. LESSING: *Der junge Gelehrte*, Stuttgart, Reclam, UB 37

G.E. LESSING: *Der Freigeist*, Stuttgart, Reclam UB 9981

Indications bibliographiques (complétées en cours)

FICK, Monika : « Jugendkomödien und Komödientheorien » in *Lessing-Handbuch*, Stuttgart, Metzler, 2016, p. 61-94

JAUBERT, Elsa: *De la scène au salon. Le modèle français de la comédie allemande des Lumières*, Paris, Presses Université Paris-Sorbonne, 2012

STEINMETZ, Horst: *Die Komödie der Aufklärung*, Stuttgart, Metzler, 3. Aufl. 1978

Et

Cours II – au choix :

Histoire et Civilisation (L3GNICIAL) : Le long XIX^e siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918 (1 CM et 1 TD)

ou

Histoire des idées (L3GNHIAL) : La société et l'État dans la pensée allemande : De Luther à Fichte (1 CM et 1 TD)

ou

Culture (LU5AL31F) : Histoire du cinéma de langue allemande (1 CM et 1 TD)

Voir le détail des cours ci-dessous :

- ❖ **CM** *Le long XIX^e siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918* (A.-L. Briatte) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918*, étude de documents (C. Robert pour les 2 groupes de TD) (1h30 / sem.)

Ce cours (CM et travaux dirigés) porte sur le XIX^e siècle saisi dans une unité historique inscrite dans la longue durée : le siècle qui a vu l'avènement des sociétés bourgeoises et l'émergence des nations prend ses racines dans les bouleversements liés à la Révolution française et trouve une fin brutale dans la « Grande guerre ». Ce cours retracera la restructuration de l'espace germanique tout au long du XIX^e siècle. L'attention se portera sur l'avènement de la nation allemande, sur le cheminement de l'Allemagne vers la modernité ainsi que sur la définition d'un nouvel ordre social. Les travaux dirigés seront consacrés à l'étude de textes et documents et à des exercices d'analyse et de rédaction.

Bibliographie

Gebhardt Handbuch der deutschen Geschichte, Bd. 14 (1806-1848/1849, Hans-Werner HAHN und Helmut BERDING), Bd. 15 (1849-1870er Jahre, Friedrich LENGER), Bd. 16 (1871-1914, Volker BERGHAHN), hg. Jürgen Kocka, München, DTV, 1999.
 HEIN, Dieter, *Deutsche Geschichte im 19. Jahrhundert*, München, Beck Wissen, 2016.
 KOTT, Sandrine, *L'Allemagne du XIX^e siècle*, Hachette, 1999 (Carré Histoire ; 45).
 LUTZ, Heinrich, *Zwischen Habsburg und Preußen. Deutschland 1815-1866*, Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 8).
 ROTH, François, *L'Allemagne de 1815 à 1918*, Paris, Armand Colin, 2002² (coll. Cursus).
 STÜRMER, Michael, *Das ruhelose Reich. Deutschland 1866-1918*. Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 9).

Histoire des idées allemandes (L3GNHIAL) : La société et l'État dans la pensée allemande

- ❖ **CM** *De Luther à Fichte* (A. Dupeyrix) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *De Luther à Fichte*, étude de documents (A. Dupeyrix / B. Palaric) (1h30 / sem.)

Dans le contexte des bouleversements politiques et économiques actuels, ce cours vise à fournir aux étudiants les bases d'une réflexion autonome et critique sur le monde contemporain en même temps que les rudiments indispensables à la compréhension des débats d'idées dans le monde germanophone et par conséquent à la poursuite d'un cursus en études germaniques.

Bibliographie

Die Bibel (nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers), Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart
 KUNZMANN, Peter, *dtv-Atlas zur Philosophie – Tafeln und Texte*, München, dtv, 2002 (3229)
 FOLSCHEID, Dominique, *La Philosophie allemande de Kant à Heidegger*, Paris, PUF, 1993
 RAULET, Gérard, *Les Lumières allemandes*, Paris, Flammarion, 1995

SCHISCHKOFF, Georgi, *Philosophisches Wörterbuch*, Stuttgart, Kröner, 1982 (TB 13)
 SPENLE, Jean Edouard, *La Pensée allemande de Luther à Nietzsche*, Paris, Armand Colin, 1967 (coll. U2)
 STÖRIG, Hans-Joachim, *Kleine Weltgeschichte der Philosophie*, Frankfurt/M., Fischer, 2002 (Fischer-Bücherei Nr. 6592)

Culture (LU5AL31F) : Histoire du cinéma de langue allemande

❖ **L3ALE1HA CM** *Histoire des arts* (V. Carré) (1h / sem.)

Ce cours proposera un panorama de l'histoire du cinéma de langue allemande. À travers l'étude de films incontournables, nous identifierons les spécificités esthétiques de chacune des époques. Nous veillerons également à ne pas isoler la production cinématographique du contexte historique dans lequel elle apparaît. Outre les aspects historiques, nous proposerons, tout au long de l'année, une initiation à l'analyse filmique de façon à aborder correctement notre corpus cinématographique.

Bibliographie

BEIL, Benjamin / KÜHNEL, Jürgen / NEUHAUS, Christian, *Studienhandbuch der Filmanalyse. Ästhetik und Dramaturgie des Spielfilms*, utb, Paderborn 2016.
 JACOBSEN, Wolfgang / KAES, Anton / PRINZLER, Hans Helmut (Hrgs.), *Geschichte des deutschen Films*, Metzler, Stuttgart 2004.

❖ **L3ALE2PC TD** *Projet culturel* (A. Mareuge) (2h / sem.)

Autour d'un sujet à définir, nous construirons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

TRANSVERSALITÉ

Transversalité (L3GNL3FU). Au choix :
--

• **Renforcement en allemand L3GNRAAL**

Dialogues interculturels (L3GNDIAL) (E. Rothmund)

Histoire, héritage, mémoire et identité dans le théâtre contemporain (allemand et français)

L'Histoire, la ou les mémoires, parfois concurrentielles ou contradictoires, les héritages et le poids qu'ils peuvent faire peser sur les jeunes générations ont fait l'objet de plusieurs pièces de théâtre ces dernières années, en France comme en Allemagne. A partir de la confrontation de deux de ces pièces, le cours se propose d'interroger ce questionnement et la manière dont le théâtre s'en empare : les spécificités des deux nations avec leur(s) histoire(s), mais aussi les aspects communs (ou comparables), la manière dont peut / peuvent se constituer une / des identités, au croisement de l'héritage (imposé, choisi, rejeté) et d'un avenir à construire. Les deux textes seront également abordés dans leur théâtralité et leur réception.

Textes :

Marius von Mayenburg : *Der Stein* (2008) – le texte sera mis à disposition des étudiants.

Baptiste Amann : *Des territoires (Nous sifflerons la Marseillaise...)*. (éditions théâtre Ouvert, 2015) – le texte pourra faire l'objet d'une commande groupée.

Pour un premier aperçu des deux pièces :

<https://www.104.fr/fiche-evenement/baptiste-amann-des-territoires.html>

https://www.theatertexte.de/nav/2/2/3/werk?verlag_id=henschel_schauspiel&wid=3079&ebex3=3

Et l'un des trois cours suivants, au choix :

Histoire et Civilisation (L3GNCIAL) : Le long XIX^e siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918 (1 CM et 1 TD)

ou

Histoire des idées (L3GNHIAL) : La société et l'État dans la pensée allemande : De Luther à Fichte (1 CM et 1 TD)

ou

Culture (LU5AL31F) : Histoire du cinéma de langue allemande (1 CM et 1 TD)

Pour la présentation de ces trois cours, voir plus haut ; il faut faire un choix différent de celui fait pour France-Allemagne

• Renforcement en français / lettres modernes L3GNRFFR :

L3LM24FR : La critique littéraire en France aux XIX^e et XX^e siècles

CM 1h, TD 2h.

Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage

Histoire, critique, théorie

Cet enseignement portera sur la naissance et l'évolution de la critique littéraire moderne, en particulier dans sa relation avec l'histoire et la théorie.

Responsable : M. Michel Jarrety

LETTRES MODERNES

Français / Lettres modernes (L3GNL4FU) : Stylistique et grammaire L3LFA031

CM : 2h + TD : 1h. 30 Modalités du contrôle des connaissances : contrôle continu

Une partie de l'enseignement vise à initier les étudiants à l'analyse du discours dans une perspective stylistique (énonciation, modalisation, polyphonie, discours rapportés). L'autre partie, le cours de grammaire, s'intéresse aux mécanismes de construction de la phrase complexe : juxtaposition, coordination, subordination, corrélation, incise.

Professeur responsable : M. Jacques Dürrenmatt et Christelle Reggiani

Français / Lettres modernes (L3GNL5FU) : Littérature classique L3LA02FR

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2

Programme :

1) La comédie au 17^e siècle :

- Corneille, *La Place Royale* (éd. Marc Escola, GF-Flammarion)

- Molière, *Monsieur de Pourceaugnac* (éd. Céline Paringaux, Le Livre de poche)

2) Le roman au 18^e siècle :

- Rousseau, *Julie ou la Nouvelle Héloïse*, présentation par Erik Leborgne et Florence Lotterie, GF Flammarion, 2018.

[+ un dossier d'extraits]

Responsables : Mme Bénédicte Louvat et M. Jean-Christophe Igalens

ANGLAIS**Formation complémentaire (L3GNL6FU) : L3GNN2AN Anglais**

Ce cours a pour but d'amener les étudiants à perfectionner leur anglais écrit et oral (chaque début de séance est consacrée au travail linguistique et grammatical à partir des besoins du groupe) ainsi que leur connaissance générale de la culture et de la littérature anglophones à travers la lecture et le commentaire de textes (nouvelles, poèmes, extraits de romans) et également l'analyse de documents iconographiques (peinture, photographie, etc.).

L'accent est mis sur le travail à l'oral pendant les séances. Des travaux écrits seront également à rendre régulièrement au cours du semestre de manière à soutenir les progrès à l'écrit de chacun. Des ateliers d'écriture créative en anglais auront également leur place.

Deux devoirs sur table portant sur ce qui a été fait en cours, l'un au cours du semestre et l'autre à la fin, viendront ponctuer l'évolution du groupe.

Ouvrage conseillé notamment pour les étudiants francophones : *Maîtriser la grammaire anglaise*, Wilfried Rotgé et Michèle Malavieille, Hatier.

Pour les étudiants germanophones, une grammaire anglophone ou germanophone sera utile.

Semestre 2 (L4)**ALLEMAND****Allemand : Langue, linguistique et Culture (L4GNL1FU)****Approche contrastive des systèmes linguistiques (L4GNACAL) (S. Adam)**

TD 1h30 / sem.

Ce cours consistera dans une approche contrastive des phénomènes grammaticaux et linguistiques propres à l'allemand et au français. Il pourra s'organiser autour de grands sujets, portant sur différents niveaux de la phrase et du texte (la constitution du groupe nominal, la modalisation, phénomènes de cohérence textuelle, par exemple). Pour chacun des sujets retenus, on mettra en lumière les spécificités propres à chaque langue sur la base d'exercices d'observation, puis d'application et de production linguistique.

Traduction : thème et version (L4GNTVAL) (C. Robert / É. Chevrel)

TD de thème (1h30 / semestre) et *TD de Version* (1h30 / semestre)

En s'appuyant sur un corpus de textes variés (narratifs, descriptifs, analytiques...) mais essentiellement littéraires, ce cours entend familiariser les étudiantes et étudiants avec les mécanismes fondamentaux de la traduction. Thèmes et versions permettront de mettre en évidence la nécessité de l'analyse grammaticale et de l'interprétation textuelle avant toute transposition. La différence des structures syntaxiques de l'allemand et du français et les mécanismes de transfert pourront alors être plus facilement appréhendés afin d'améliorer l'apprentissage des deux langues et de faire prendre conscience des différences culturelles.

Bibliographie

Les étudiantes et étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

Dictionnaires bilingues

PONS Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>

Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.
Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version « mit-Online-Anbindung », qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

Stilwörterbuch der deutschen Sprache (9., überarbeitete u. aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag

Le Nouveau Petit Robert. Paris, Dictionnaire Le Robert

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PÉRENNEC, Marcel, *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Armand Colin, 2005

France-Allemagne : Représentations et identités (L4GNL2FU)

Cours I : France-Allemagne (L4GNRIAL) : Représentations croisées (XIX^e-XX^e siècles)

Approche traductologique de la littérature germanophone moderne (Cl. de Oliveira) (TD 1h30 / sem.)

Ce cours a pour finalité l'acquisition de connaissances générales en traductologie et d'outils méthodologiques permettant d'explorer la didactique de la traduction et d'affiner la technique traduisante, grâce à l'analyse d'un corpus de textes-cibles puisés dans la littérature moderne et contemporaine de langue allemande. La traductologie faisant l'objet de nombreuses spéculations théoriques, on s'attachera essentiellement, pour en baliser le champ, à une approche à la fois descriptive et inductive, fondée sur la mise en équation de textes-sources et de leurs cibles. Ces études contrastives seront accompagnées d'un aperçu historique de la science de la traduction, mise en relation avec les textes littéraires dans une perspective diachronique. L'évaluation se fera sur la base d'un exposé oral présenté par les étudiants, et d'un écrit.

Bibliographie :

BALLARD, Michel : *Histoire de la traduction*, De Boeck, 2010

D'HULST, Lieven : Sur le rôle des métaphores en traductologie contemporaine, Target, vol. 4, n° 1, 1992

GUIDÈRE, Mathieu : *Introduction à la traductologie*, De Boeck, 2010

LADMIRAL, Jean-René : *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979

LAVAUT, Elisabeth : *Fonctions de la traduction en didactique des langues*, Paris, Didier Erudition, 1986

TRUFFAUT, Louis : *Problèmes linguistiques de la traduction allemand-français, Guide de l'étudiant et du praticien*, München, Hueber, 1983

Revue : *Babel, Translittératures, Palimpsestes, Équivalences*

Cours II : France-Allemagne (L4GNRJAL) : Représentations croisées (XIX^e-XX^e siècles)

Autour des conceptions de la nation en France et en Allemagne (O. Agard) (1h30 / sem.)

Ce séminaire traitera des conceptions de la nation en France et en Allemagne, en remontant à leurs racines philosophiques (fin du XVIII^e et début du XIX^e siècle), et en retraçant leur évolution historique aux XIX^e et XX^e siècles, mais aussi en s'interrogeant, à la lumière de l'histoire des idées politiques, sur certaines problématiques actuelles qui impliquent une réflexion sur « l'identité nationale » (une notion sur laquelle il conviendra de s'interroger) et la citoyenneté, telles que : les controverses historiographiques et les débats intellectuels autour de la mémoire nationale, le « multiculturalisme », le droit de la nationalité, la construction européenne et la perspective « post-nationale » d'un partage de la souveraineté. On s'efforcera de sortir de l'opposition statique (et largement idéologique) entre une conception culturelle, voire ethnique de la nation (fréquemment attribuée au romantisme allemand) et la conception politique (associée à la Révolution Française) en raisonnant en termes de transferts entre la France et l'Allemagne.

Pour une première approche de la problématique du séminaire :

Nobert Elias, *Über den Prozess der Zivilisation*, Bd. 1 : Wandlungen des Verhaltens in den weltlichen Oberschichten des Abendlandes, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1992 (Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft 158) (en particulier le chapitre « Über die Soziogenese des Gegensatzes von *Kultur* und *Zivilisation* in Deutschland »)

Hagen Schulze, *Staat und Nation in der europäischen Geschichte*, München, Beck, 2004

Anne-Marie Thiesse, *La création des identités nationales*, Paris, Seuil, 2001 (Points histoire 296)

TRANSVERSALITÉ

Transversalité (L4GNL3FU). Au choix :

• Renforcement en allemand L4GNRAAL

Cours I : Dialogues interculturels (L4GNDIAL) (G. Darras) (1h30 / sem.)

L'abuseur désabusé : Regards croisés sur le mythe de Don Juan dans le romantisme et le postromantisme entre France et Allemagne

Ce séminaire se propose d'étudier la réappropriation d'une figure mythique de la littérature (ayant inspiré Tirso de Molina, Molière au siècle baroque, avant Mozart/Da Ponte au siècle des Lumières) par trois auteurs allemands de la première moitié du 19^e siècle. Depuis le récit de Hoffmann (1812), à l'apogée du romantisme, en passant par la tragédie de Grabbe aux accents grotesques (1829) jusqu'au poème dramatique de Lenau (1844), ces (re)lectures du mythe jettent un éclairage nouveau et complexe sur le personnage du « grand seigneur méchant homme » qui n'est plus ce libertin débauché, doué d'un féroce appétit de vie, tel qu'il apparaissait chez Molière et Mozart, mais affiche un nihilisme de plus en plus radical. Or, celui-ci entre en résonance avec l'état d'esprit désenchanté, si caractéristique de la période postromantique, qu'il ait pour nom « Mal du siècle » en France ou « *Weltschmerz* » en Allemagne.

Un colloque international sur le sujet même du séminaire se tiendra les 25 et 26 mars 2022 (Sorbonne – Maison Heinrich Heine – Lycée Louis-le-Grand).

Textes étudiés en cours :

Domaine allemand :

Ernst Theodor Amadeus Hoffmann : *Rat Krespel. Die Fermate. Don Juan* [RUB 5274]

Christian Dietrich Grabbe : *Don Juan und Faust* [RUB 290]

Nikolaus Lenau : *Don Juan, ein dramatisches Gedicht* [texte fourni au début du semestre par l'enseignant]

Domaine français :

Molière : *Don Juan* [plusieurs éditions en poche, au choix]

Honoré de Balzac : *L'Élixir de longue vie* [texte fourni par l'enseignant]

Alexandre Dumas : *Don Juan de Marana ou la chute d'un ange* [texte fourni par l'enseignant]

Charles Baudelaire : *Don Juan aux Enfers* [texte fourni par l'enseignant]

Alfred de Musset : *Namouna et La matinée de Don Juan* [textes fournis par l'enseignant]

En guise d'introduction :

Pierre Brunel : *Dictionnaire de Don Juan*, Robert Laffont (Coll. Bouquins), Paris 1999.

Jean Rousset : *Le mythe de Don Juan*, Armand Colin, Paris 1978.

Et

Cours II – au choix :

Histoire des idées (L4GNHIAL) : La société et l'État dans la pensée allemande : De Hegel à Max Weber (1 CM et 1 TD)

ou

Histoire et Civilisation (L4GNICIAL) : De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945 (1 CM et 1 TD)

ou

Culture (LU5AL41F) : Histoire de la musique dans les pays de langue allemande (1CM et 1 TD)

Voir le détail des cours ci-dessous :

Histoire des idées (L4GNHIAL) : La société et l'État dans la pensée allemande

- ❖ **CM** *De Hegel à Max Weber* (A. Dupeyrix) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *De Hegel à Max Weber*, étude de documents (A. Dupeyrix) (1h30 / sem.)

Bibliographie

Die Bibel (nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers), Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart.
 KUNZMANN, P. : *dtv-Atlas zur Philosophie – Tafeln und Texte*, München, dtv 2002 (3229).
 FOLSCHIED, D. : *La Philosophie allemande de Kant à Heidegger-*, Paris, PUF 1993.
 RAULET, G. : *Les Lumières allemandes*, Paris, Flammarion 1995.
 SCHISCHKOFF, G. : *Philosophisches Wörterbuch*, Stuttgart, Kröner 1982 (TB 13).
 SPENLE, J.E. : *La Pensée allemande de Luther à Nietzsche*, Paris, Armand Colin 1967 (coll. U2).
 STÖRIG, H.J. : *Kleine Weltgeschichte der Philosophie*, Frankfurt/M., Fischer 2002 (Fischer-Bücherei Nr. 6592).

Histoire et Civilisation (L4GNICIAL)

- ❖ **CM** *De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945* (V. Carré / C. Aslangul) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945*, étude de documents (V. Carré / C. Aslangul) (1h30 / sem.)

Encadrée par deux défaites militaires, cette période sera abordée sous ses aspects politiques, économiques, culturels et sociaux. Après la chute de l'Empire, à la fin de la Première Guerre mondiale, l'Allemagne fait l'expérience pour la première fois de son histoire d'un régime démocratique. La mise en place de la République de Weimar a lieu dans la confusion et les forces démocratiques ont du mal à s'imposer. Rendue responsable de la défaite militaire et des crises politiques et économiques qui vont se succéder, la démocratie, fragilisée, ne saura se défendre contre les mouvements antirépublicains. Ce cours se propose de retracer la trame événementielle de cette période en mettant l'accent sur l'analyse de son échec qui a ouvert la voie au national-socialisme.

Recueil de documents

Un fascicule de documents sera mis à disposition des étudiant(e)s en début de semestre.

Bibliographie

BÜTTNER, Ursula, *Weimar. Die überforderte Republik 1918-1933*, bpb, Bonn 2010.
 KOLB, Eberhard, *Die Weimarer Republik*, Oldenburg Verlag, München 2002.
 MÖLLER, Horst, *Weimar, die unvollendete Demokratie*, Deutsche Geschichte der neuesten Zeit, München, dtv, 4512, 1997.

Culture (LU5AL41F)

❖ **L4ALE1HA CM Histoire de la musique dans les pays de langue allemande** (S. Maufroy) (1h / sem.)

Ce cours sera consacré à l'histoire de la musique dans les pays de langue allemande du Moyen-Age au XXI^e siècle. Un parcours chronologique nous donnera les repères indispensables pour nous pencher sur un choix de questions posées par l'étude et l'interprétation des sources : accès aux sources, transmission orale ou écrite, notation, formes et genres musicaux, facture instrumentale, sociologie des musiciens, transferts culturels. Une bibliographie et une discographie seront données au cours du semestre.

❖ **L4ALE2PC TD Projet culturel** (2h / sem.)

Autour d'un sujet à définir, nous construirons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

• **Renforcement en français / lettres modernes L4GNRFFR :**

L4LM23FR : Littérature comparée

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Programme : Antigone antique et moderne

- Sophocle, *Antigone*, trad. P. Mazon, introd. , notes et postface de. N. Loraux, Paris, Les Belles Lettres, coll. « Classiques en poche », 2002
- Jean Anouilh, *Antigone* [1944], Paris, La Table Ronde, coll. « La petite vermillon », 2008
- Bertolt Brecht, *Antigone* [*Die Antigone des Sophokles*, 1948], d'après la transposition par Hölderlin de l'Antigone de Sophocle, traduction française de M. Regnaut, Paris, L'Arche, coll. « Scène ouverte », 2000

Responsable: Mme Véronique Gély

Français / Lettres modernes (L4GNL4FU)

L4LI01LM Transferts culturels franco-allemands

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Programme : la main du diable

En particulier à partir du *De l'Allemagne* (1813) de Mme de Staël se développe un transfert culturel entre l'espace germanique et la France qui participe au renouvellement des formes littéraires. Ainsi, si Walter Scott donne un grand succès au genre du roman historique en France, Hoffmann y fait pénétrer la vogue du fantastique. A l'image de la nouvelle de Chamisso, *L'Etrange Histoire de Peter Schlemihl*, où le protagoniste finit par chausser des bottes de sept lieues et parcourt le monde, à la rencontre de toutes les cultures, le récit fantastique place en son centre la question du transfert culturel. À titre d'exemple, on analysera une nouvelle de Nerval et une d'Alphonse Karr, qui montrent les transformations subies par une même source, un récit fantastique de Hoffmann.

Œuvres au programme :

Adalbert von Chamisso, *L'Etrange Histoire de Peter Schlemihl* [1814], trad. Bernard Lortholary, Paris, Gallimard (« Folio »), 2010.

E.T.A. Hoffmann, « Les Mystères » (1821), in : *Contes posthumes d'Hoffmann, publiés par Champfleury*, Paris, Michel Lévy, 1856 (format électronique sur bnf.fr)

Gérard de Nerval, « La Main enchantée » (1832, 1852), in : *La Bohème galante*,

Alphonse Karr, *La Main du Diable*, Paris, Michel Lévy, 1855, format électronique sur Gallica (bnf.fr)

Voir aussi *La Main du diable* (1943), film français de Maurice Tourneur.

Responsable : M. Bernard Franco

Français / Lettres modernes (L4GNL5FU) L4LA20FR : Littérature et culture

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, éd. John E. Jackson, Le Livre de Poche Classique.

Jean Genet, *Les Paravents*, éd. Michel Corvin, Folio théâtre, 2000.

Responsables : M. Michel Jarrety et Mme Florence Naugrette

ANGLAIS

Formation complémentaire (L4GNL5FU) : L4GNN2AN Anglais

Ce cours a pour but d'amener les étudiants à perfectionner leur anglais écrit et oral (chaque début de séance est consacrée au travail linguistique et grammatical à partir des besoins du groupe) ainsi que leur connaissance générale de la culture et de la littérature anglophones à travers la lecture et le commentaire de textes (nouvelles, poèmes, extraits de romans) et également l'analyse de documents iconographiques (peinture, photographie, etc.).

L'accent est mis sur le travail à l'oral pendant les séances. Des travaux écrits seront également à rendre régulièrement au cours du semestre de manière à soutenir les progrès à l'écrit de chacun. Des ateliers d'écriture créative en anglais auront également leur place.

Deux devoirs sur table portant sur ce qui a été fait en cours, l'un au cours du semestre et l'autre à la fin, viendront ponctuer l'évolution du groupe.

Ouvrage conseillé notamment pour les étudiants francophones : *Maîtriser la grammaire anglaise*, Wilfried Rotgé et Michèle Malavieille, Hatier.

Pour les étudiants germanophones, une grammaire anglophone ou germanophone sera utile.

PROGRAMME 3^e ANNÉE**ALLEMAND****LU1AL51F (S1) et LU1AL61F (S2)****L5/L6GNL GAL****Langue et Linguistique allemande****L5/L6GNL GAL: Linguistique moderne et histoire de la langue****Au choix :**

soit CM + TD Linguistique moderne et TD Compétences grammaticales
 soit CM + TD Grammaire historique et TD Compétences grammaticales

L5/L6GNL GAL: Linguistique moderne et histoire de la langue**1. Linguistique moderne / Linguistique du texte et du discours****Semestre 1 (L5)**

- ❖ **CM** *La linéarisation de l'énoncé verbal : aspects syntaxiques et pragmatiques* (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

L'ordre des constituants de l'énoncé verbal, *i.e.* la **linéarisation de l'énoncé**, en allemand oscille entre « contraintes syntaxiques » et « libertés ». Loin d'être arbitraire, l'agencement des constituants est en effet soumis à certains principes qui ont donné lieu à la formulation de diverses théories et approches, dont il s'agira dans un premier temps de donner un aperçu (cf. notamment la notion de « structure régressive », le principe « syntaktische Verbnahe – topologische Verbferne », le concept de « pince verbale » vs. la « théorie de la démarcation »). Les différents « champs positionnels » (*Stellungsfelder*) de l'énoncé verbal feront ensuite l'objet d'une étude spécifique afin d'examiner les principales formes d'occupation : d'une part celles issues des contraintes imposées par le système de la langue et, d'autre part, celles en lien avec la liberté relative du locuteur/scripteur conformément à son intention de communication dans une situation donnée. On s'intéressera plus particulièrement aux variations syntaxiques qui peuvent affecter la première position/ position 'pré-V2', l'avant-première position, l'après-dernière position et les positions situées aux périphéries gauche (champ externe gauche) et droite (champ externe droit) de l'énoncé. Dans ce contexte, il s'agira *in fine* de mettre en évidence, sur la base d'études de cas (p. ex. éditoriaux ; discours politiques), les enjeux textuels et argumentatifs de la linéarisation.

Ouvrages de référence et liens utiles :

MUSAN, Renate. 2017. *Informationsstruktur. 2.*, unveränderte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

WÖLLSTEIN, Angelika. 2014. *Topologisches Satzmodell. 2.*, aktualisierte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

« Wortstellung ». *Grammis (Grammatisches Informationssystem des IDS)*
<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/748>

« Stellungsfelder und Satzklammer ». *Grammis (Grammatisches Informationssystem des IDS)*
<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/1241>

Une bibliographie détaillée sera fournie lors de la première séance.

- ❖ **TD** *La linéarisation de l'énoncé verbal : aspects syntaxiques et pragmatiques* (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

Les séances seront consacrées à des analyses en application du cours.

Semestre 2 (L6)

- ❖ **CM** *Texte et contexte : introduction à la pragmatique* (S. Adam) (1h / sem.)

Descriptif à venir

- ❖ **TD** *Texte et contexte : introduction à la pragmatique* (S. Adam) (1h / sem.)

Les séances seront consacrées à des analyses en application du cours.

2. Grammaire historique

Semestre 1 (L5)

- ❖ **CM** *Histoire des langues germaniques : phonologie et étymologie* (D. Pasques) (1h / sem.)

Les premières séances seront consacrées à la présentation des notions de phonologie indispensables pour suivre ce CM (différence entre son et phonème, système phonologique, série, corrélation). Puis nous étudierons l'histoire du système consonantique de l'allemand, depuis les origines indo-européennes: les évolutions de l'indo-européen au germanique commun, du germanique commun au westique et du westique au vieux-haut-allemand et au moyen-haut-allemand. L'accent sera mis non seulement sur les mutations phonologiques, mais aussi sur la méthode structurale utilisée pour leur description, ainsi que sur l'étymologie et l'étude scientifique du lexique. Par ailleurs, on s'intéressera à l'arrière-plan historique et culturel de ces mutations consonantiques, en particulier à la période des « invasions barbares » et plus généralement à la genèse culturelle de la civilisation européenne.

Bibliographie (une bibliographie complète sera donnée au premier CM) :

- BANNIARD, Michel, 1989. *Genèse culturelle de l'Europe Ve-VIIIe s.* Points Histoire, Paris, Seuil.
- BECKER, Thomas, 2012. *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen.* Darmstadt, WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- GUIRAUD, Pierre, 1972. *L'étymologie.* Paris, PUF.
- MARTINET, André, 1986/1994. *Des steppes aux océans. L'indo-européen et les „Indo-Européens“.* Paris, Payot.
- MULLER, François, « Heurs et malheurs de l'étymologie », *Linx* [En ligne], 55 | 2006, mis en ligne le 24 février 2011, consulté le 23 août 2021. URL : <http://journals.openedition.org/linx/472>
- PHILIPP, Marthe, 1970. *Phonologie de l'allemand.* Paris, PUF.
- RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung,* Stuttgart, Reclam.
- STEDJE, Astrid, 2007. *Deutsche Sprache gestern und heute.* UTB, München, Fink.

- ❖ **TD** *Introduction à l'allemand médiéval : la Chanson des Nibelungen* (D. Pasques) (1h sem.)

Le but de ce TD est d'amener les étudiants à la lecture autonome des grandes œuvres en moyen-haut-allemand classique (1200-1250), et de les initier à la langue et à la littérature médiévales allemandes. On proposera un commentaire linguistique et littéraire du chant XVI de la Chanson des Nibelungen (mort de Siegfried), qui tiendra également compte de l'histoire et de la civilisation médiévales (le système féodal,

la cour, la chevalerie, la chasse, etc.). Les étudiants utiliseront les outils métalinguistiques à leur disposition (dictionnaires et grammaires en ligne) pour préparer à l'avance le texte analysé à chaque séance.

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier TD) :

- BUMKE, Joachim, 1990. *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter*. München, dtv.
 EHRISMANN, Otfried, 2001. *Das Nibelungenlied : Epoche – Werk – Wirkung*. München, Beck.
 LE GOFF Jacques, SCHMITT Jean-Claude, 1999. *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval*. Paris, Fayard.
 HENNINGS, Thordis, 2012. *Einführung in das Mittelhochdeutsche*. Berlin, de Gruyter.
 PASTOUREAU, Michel, 2004. *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*. Paris, Seuil.
 RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache*. Stuttgart, Reclam.
 Dictionnaire de moyen-haut-allemand en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>

Semestre 2 (L6)

- ❖ **CM** *Le lexique allemand des origines à nos jours : fonds germanique, emprunts, formation lexicale* (D. Pasques) (1h / sem.)

Ce CM dressera l'historique du lexique de l'allemand, distinguant entre les lexèmes les plus anciens, du fonds germanique, et ceux issus des vagues d'emprunts successives (notamment au latin, au français, et plus récemment à l'anglais). On s'intéressera aux lexèmes simples et aux lexèmes complexes (c'est-à-dire aux mots composés et aux mots dérivés, eux-mêmes construits par combinaison d'un lexème avec un affixe issu du fonds germanique ou emprunté). Ce cours sera l'occasion d'introduire la lexicologie, branche de la linguistique au carrefour de plusieurs sous-disciplines (phonologie, morphologie, sémantique), et plus précisément la lexicologie historique, qui étudie l'apparition de nouvelles unités lexicales et l'évolution du sens des mots. Il est souhaitable d'avoir suivi au premier semestre le CM de linguistique historique (introduction à la phonologie historique et à l'étymologie).

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier CM) :

- BECKER, Thomas, 2012. *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen*. Darmstadt, WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
 BUSSE, Dietrich, 2009. *Semantik*. Paderborn, Fink.
 FRITZ, Gerd, 2006. *Historische Semantik*. Weimar, Metzler.
 HENTSCHEL, Elke, 2020. *Basiswissen deutsche Wortbildung*. Paderborn, Fink.
 MORTUREUX, Marie-Françoise, 2011. *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, Armand Colin.
 RIEHL, Claudia Maria, 2014. *Sprachkontaktforschung*. Tübingen, Narr.
 RÖMER, Christine, 2019. *Der deutsche Wortschatz: Struktur, Regeln und Merkmale*. Tübingen, Narr.
 NIKLAS-SALMINEN, Aïno, 2015. *La lexicologie*. Paris, Armand Colin.
 Dictionnaire de Grimm en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>

- ❖ **TD** *Introduction à l'allemand médiéval : Minnesang (poésie courtoise)* (D. Pasques) (1h / sem.)

Après avoir acquis, au premier semestre, des bases d'allemand médiéval par le truchement d'un corpus épique, on s'intéressera dans ce TD à une autre tradition, celle de la chanson médiévale, et plus précisément de la chanson d'amour (*Minnesang*). Les pièces seront lues dans les chansonniers qui nous sont parvenus, notamment celui de Iéna et celui de Heidelberg (début du XIV^e s.) : l'analyse portera sur la forme et le sens du texte, mais également sur les notations musicales, lorsqu'elles sont présentes (dans le Chansonnier de Iéna), et sur le rapport entre texte et musique, ainsi que sur le rapport entre texte et images (dans le Grand Chansonnier de Heidelberg). Ces pièces seront resituées dans le contexte de la société aristocratique des XII^e et XIII^e siècles, et la question de la performance médiévale sera abordée.

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier TD) :

- Chansonnier de Iéna: https://archive.thulb.uni-jena.de/collections/receive/HisBest_cbu_00008190
 Grand chansonnier de Heidelberg : <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg848>

- HAUSTEIN Jens, KÖRNDLE Kranz Körndle (Hrsg.), 2010. *Die Jenaer Liederhandschrift. Codex – Geschichte- Umfeld*. Berlin / New York, De Gruyter.
- HENNINGS, Thordis, 2012. *Einführung in das Mittelhochdeutsche*. Berlin, de Gruyter.
- HERCHERT, Gaby, 2010. *Einführung in den Minnesang*. wbg academic
- RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache*. Stuttgart : Reclam.
- SCHWEIKLE, Günther, 1995. *Minnesang*. Stuttgart / Weimar, Metzler.
- Dictionnaire de moyen-haut-allemand en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>

3. Compétences grammaticales

Semestre 1 (L5) (uniquement)

- ❖ **TD Questions de grammaire comparée** (S. Adam) (1h / sem.)

Ce TD s'articulera autour de trois grandes thématiques : les préverbes inséparables, les phénomènes de linéarisation marquée et les connecteurs. En fonction des aspects traités, la dimension textuelle sera prise en compte. Les séances consisteront en une présentation théorique et en des applications concrètes ; le contrôle continu et le contrôle terminal sont organisés lors des séances de TD.

L5/L6GNTRAL : Maîtrise de la traduction – Compétence orale

Maîtrise de la traduction

- ❖ **TD de Thème** (1h30 / sem.) + **TD de Version** (1h30 / sem.)

et

- ❖ soit **TD Compréhension de l'oral et expression orale** (1h / sem.) : toutes les étudiantes et tous les étudiants devront obligatoirement suivre ce TD au semestre 5 et au semestre 6 de l'année universitaire 2021-2022.
- ❖ soit **Atelier théâtre** (1h30 / sem.)

Le travail de l'atelier combine un travail de compréhension/expression et un travail d'expression scénique, autour d'une pièce en langue allemande du XX^e ou du XXI^e siècle. Le travail scénique est encadré par des intervenants professionnels. Le travail de l'année se termine par une représentation publique. Les années précédentes, les étudiants ont représenté *Anatol* d'Arthur Schnitzler, *Glaube Liebe Hoffnung* et *Figaro lässt sich scheiden* d'Ödön von Horváth, *Die heilige Johanna der Schlachthöfe* de Bertolt Brecht, *Hoppla, wir leben* d'Ernst Toller, ainsi que *Eldorado* de Marius von Mayenburg.

Semestre 1 : Lecture, compréhension et analyse de la pièce, travail à la table. Réflexion collective sur les personnages et sur la dramaturgie, distribution des rôles, réflexion collective sur les coupes éventuelles, mise en place des textes, travail sur la prononciation et la diction.

Semestre 2 : Mise en espace et mise en scène. Travail scénique et corporel. Réflexion sur l'espace (décors, accessoires, lumières) et sur la communication autour du spectacle (réseaux sociaux, affiche). La représentation de fin d'année a lieu entre le 1^{er} et le 15 juin, soit après la session 1 d'examens. Les étudiantes et étudiants qui participent à l'atelier devront s'engager à être présents à cette période et pour les répétitions qui précèdent la représentation.

Allemand – Littérature, civilisation, histoire des idées, culture

AU CHOIX :

Semestre 1 : 2 enseignements parmi les 4 suivants

Semestre 2 : 1 enseignements parmi les 4 suivants
--

LU2AL51F (S1) et LU2AL61F (S2)

L5/L6GNLIAL	Littératures de langue allemande. Méthodes et approches
-------------	--

Semestre 1 (L5)

- ❖ **CM1** *Le voyage en Italie (fin du XVIII^e-début du XX^e siècle)* (S. Maufroy) (1h / sem.)

L'Italie représente, au cours du long XIX^e siècle, un lieu de destination privilégié pour les voyageurs et voyageuses venus d'Europe, et tout particulièrement des pays de langue allemande. Passage obligé dans la tradition du « Grand Tour », lieu de formation des artistes, source d'inspiration pour les savants et les hommes de lettres, l'Italie fascine par la beauté de sa nature et de ses paysages, la richesse de sa culture millénaire chrétienne et antique, sa familiarité et son exotisme. *Le Voyage en Italie* de Goethe, lui-même héritier d'une longue tradition, inaugure une période nouvelle et devient une référence fondamentale, en faisant de la pérégrination le moment d'une renaissance personnelle et en posant les bases d'une esthétique classique. A partir d'un choix de textes variés, nous aborderons les genres littéraires pratiqués en lien avec le voyage en Italie (récit de voyage, roman, correspondance savante ou littéraire, poésie), en prenant en compte le contexte de leur genèse et de leur réception, le rôle de la sociabilité littéraire et artistique ainsi que la diversité et l'évolution des représentations de l'Italie qui s'y dessinent.

Les textes à étudier et une bibliographie seront mis à la disposition des étudiants et des étudiantes au début du semestre.

- ❖ **Séminaire dirigé 1** : *Venedig-Gedichte in der deutschsprachigen Literatur* (S. Pesnel) (1h30 / sem.)

Conçu en articulation avec le cours magistral portant sur le voyage en Italie, cet enseignement s'intéressera à la tradition du *Venedig-Gedicht* au sein de la littérature de langue allemande : de Goethe à Maja Haderlap, Venise apparaît comme l'une des villes les plus poétogènes qui soient, et ne cesse de susciter des évocations poétiques. À partir de la cellule matricielle que constitue la relation de voyage donnée par Goethe (*Italienische Reise*), l'image de Venise ne cesse de se former, de se déformer et de se reformer au fil des poèmes qui lui sont consacrés, conformément au métamorphisme intrinsèque de la ville. Les poèmes étudiés seront fournis aux étudiant.e.s par l'enseignant.

- ❖ **CM2** : *Littérature et cinéma* (V. Carré) (1h / sem.)

Très tôt, le cinéma s'est emparé d'œuvres littéraires pour les porter à l'écran. Ce cours se concentrera dans un premier temps sur des questions théoriques d'intermédialité puis abordera les analogies et différences entre récit écrit et récit filmique. Nous nous intéresserons ici à la narratologie et aux tentatives de transposition de cette dernière pour prendre en considération les spécificités du récit filmique. Nous étudierons par la suite plusieurs exemples d'adaptations cinématographiques marquantes d'œuvres littéraires germanophones. L'objectif sera de dégager les différentes stratégies mises en place par les réalisateurs.

Bibliographie indicative

Littérature primaire et filmographie

Les textes à lire seront indiqués au début de semestre et mis à disposition sous forme de reader. Par ailleurs, l'ouvrage ci-dessous fera l'objet d'une analyse plus détaillée :

MANN Thomas : *Der Tod in Venedig*, Fischer Verlag, 2017 (Adaptation pour le cinéma : VISCONTI Luchino, *Tod in Venedig* (1971)).

Littérature secondaire

- BEIL, Benjamin / KÜHNEL, Jürgen / NEUHAUS, Christian, *Studienhandbuch Filmanalyse*², Paderborn, Wilhelm Fink, 2016.
- GAST Wolfgang, *Literaturverfilmung*, Bamberg, Buchner, 1999.
- GAUDREAULT André, JOST François, *Le récit cinématographique*, Paris, Armand Colin, 2005.
- HICKETHIER Knut, *Film- und Fernsehanalyse*, Stuttgart, Metzler, 2001.
- POPPE Sandra, *Visualität in Literatur und Film : eine medienkomparatistische Untersuchung moderner Erzähltexte und ihrer Verfilmung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2007.
- SCHNEIDER, Irmela, *Der verwandelte Text. Wege zu einer Theorie der Literaturverfilmung*, Tübingen, Niemeyer, 1981.
- VANOYE, Francis, *Récit écrit, récit filmique*, Paris, Armand Colin, 2005.

❖ **Séminaire dirigé 2 : Maladie et littérature dans la modernité : Thomas Mann** (J.-F. Laplénie) (1h30 / sem.)

Ce cours propose de prendre un pas de recul vis-à-vis de l'actualité des deux dernières années en réfléchissant au motif de la maladie en littérature. Après quatre séances dans une perspective historique et comparée, qui s'intéresseront aux caractéristiques du motif dans la littérature occidentale, ainsi qu'aux sens, métaphores et symboles associés (corporéité/spiritualité, pureté/impureté, punition, décadence, articulation des niveaux individuel et collectif, etc.), on se consacrera à l'étudier chez Thomas Mann. Le texte d'étude, *La Mort à Venise* (*Der Tod in Venedig*, 1913), dont la lecture est obligatoire, sera complété d'extraits de *Buddenbrooks* (1901), *Tristan* (1903) et *Der Zauberberg* (1924).

Texte d'étude (lecture obligatoire) :

MANN Thomas, *Der Tod in Venedig*, in der Fassung der Großen kommentierten Frankfurter Ausgabe, Frankfurt/Main, Suhrkamp Taschenbuch, 2017. [ISBN: 978-3-596-90407-5]

Bibliographie indicative (des articles seront mis à disposition sur Moodle) :

- ANZ Thomas, *Gesund oder krank ? Medizin, Moral und Ästhetik in der deutschen Gegenwartsliteratur*, Stuttgart, J. B. Metzler, 1989.
- JAGOW Bettina von, et STEGER Florian, *Literatur und Medizin : ein Lexikon*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2005.

Semestre 2 (L6) :

- ❖ **CMI** *Literaturworkshop Écritures de la catastrophe. Heinrich von Kleist / Franz Kafka / Kathrin Röggla* (B. Banoun) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Kleist / Kafka / Röggla* (S. Arlaud) (1h30 / sem.)

Dans le cadre du programme « Écrivains en Sorbonne » qui accueillera Kathrin Röggla en résidence au printemps 2021, le cours magistral et les travaux dirigés porteront sur un corpus composé de trois récits des 19e, 20e et 21e siècles. Les axes principaux du cours seront notamment les suivants : écriture, catastrophe et violence ; questions génériques du récit et de la nouvelle ; histoire, mémoire individuelle et collective ; la saisie du réel contemporain. Quant au séminaire, il procédera à une lecture précise et continue des trois récits et accueillera Kathrin Röggla pour plusieurs séances communes avec les étudiants.

Textes au programme :

- KLEIST, Heinrich von *Ein Erdbeben in Chili in Heinrich von Kleist, Die Marquise von O... . Das Erdbeben in Chili, Erzählungen*. Reclam, ISBN: 978-3-15-008002-3 ou KLEIST, Heinrich von: *Sämtliche Erzählungen und andere Prosa*, ISBN: 978-3-15-008232-4
- KAFKA, Franz, *Das Urteil, in Franz Kafka: Erzählungen*, Textausgabe mit Anhang, Anmerkungen und Nachwort, Hrsg.: Müller, Michael. ISBN: 978-3-15-009426-6

RÖGGLA, Kathrin, *wir schlafen nicht. roman*, Fischer Taschenbuch 16886. (extrait en traduction : <http://remue.net/Kathrin-Roggla-nous-ne-dormons-pas>)
Voir aussi : <https://www.kathrin-roeggla.de/>

❖ **CM2** *Le baroque au XX^e siècle: Günter Grass, Das Treffen in Telgte* (E. Rothmund) (1h / sem.)

Mettant en scène une rencontre fictive de poètes et d'écrivains allemands en 1647, à la veille de la signature des Traités de Westphalie qui mettent fin à la Guerre de Trente Ans, ce récit publié par G. Grass en 1979 est également une évocation cryptée des rencontres du Groupe 47, qui réunit après la seconde guerre mondiale différents auteurs allemands. L'étude portera sur les deux contextes, celui de l'écriture comme celui de l'action ; mais on insistera surtout sur la réception au XX^e siècle de l'époque baroque et de sa littérature, jusque dans la langue et le style pratiqués par Grass, ainsi que sur les réflexions proposées par l'auteur sur le rôle de la littérature.

Texte au programme :

GRASS, Günter: *Das Treffen in Telgte. Eine Erzählung und dreiundvierzig Gedichte aus dem Barock*. DTV 1994 [dtv Taschenbücher Bd.11988].

Bibliographie indicative :

BRANDES, Ute: *Günter Grass*. Stuttgart/Weimar; Metzeler 1993.

FÜSSEL, Stephan: *Erläuterungen und Dokumente zu G. Grass, Das Treffen in Telgte*. Stuttgart: Reclam 1999.

MAYER-ISWANDY, Claudia: *Günter Grass*. München: DTV 2002.

MOSER, Sabine: *Günter Grass, Romane und Erzählungen*. Berlin: E. Schmidt 2000.

PELSTER, Theodor: *Günter Grass*. Stuttgart: Reclam 1999.

VORMWEG, Heinrich: *Günter Grass*. Hamburg: Rowohlt 2002.

❖ **TD** *Introduction à la poésie baroque*. (E. Rothmund) (1h30 / sem.)

À partir de l'anthologie comprise dans l'édition de G. Grass, *Das Treffen in Telgte*, complétée le cas échéant par d'autres textes, cette introduction à la poésie baroque mettra l'accent sur l'émergence d'une littérature en langue allemande au XVII^e siècle, qui peut être perçue comme une « Renaissance différée » : résolument inscrite dans le contexte des renaissances vernaculaires qui se développent en Europe (Italie, France, Espagne, Pays-Bas, Angleterre) du XIV^e au XVI^e siècle environ, elle se caractérise également par sa dimension patriotique et l'affirmation d'une identité propre passant notamment par le transfert à la langue allemande des acquis des littératures nationales européennes plus précoces. La question de la langue, mais aussi des modèles poétiques et esthétiques, occupera donc une place prépondérante. On replacera également cette littérature allemande de la Première Modernité dans son contexte historique spécifique : politique, religieux, confessionnel et culturel (la Guerre de Trente Ans, la Paix de Westphalie par exemple).

Bibliographie indicative :

Littérature primaire :

Barock. Das große Lesebuch. Hg. von Dirk Niefanger. Frankfurt: Fischer 2011.

Gedichte des Barock. Hg. von Volker Meid. Stuttgart: Reclam 1980 (Reclam UB 19100)

Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Bd. 4: *Barock*. Hg. von Renate Fischetti. Stuttgart: Reclam 1980 (UB 9613 [4])

Littérature secondaire:

FORGET, Philippe: *Nouvelle histoire de la littérature allemande*. Tome 1 : *Baroque et Aufklärung*. Paris, Armand Colin 1998.

MEID, Volker : *Barock-Themen. Eine Einführung in die deutsche Literatur des 17. Jahrhunderts*. Stuttgart: Reclam 2015 (UB 17687)

MEID, Volker: *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock. Vom Späthumanismus zur Frühaufklärung 1570-1740*. München: C.H. Beck 2009.

NIEFANGER, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik*. Stuttgart / Weimar: Metzler 2012.

LU3AL51F (S1) et LU3AL61F (S2)

L5/L6GNICAL Histoire et Civilisation

Semestre 1 (L5)

Cours 1

❖ **CM** *De la Réforme à la Guerre de Trente ans. Histoire de la foi et géographie de la religion dans les pays germaniques (1517-1648)* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

❖ **TD** *De la Réforme à la Guerre de Trente ans, étude de documents* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

La Réforme luthérienne, en modifiant radicalement le rapport de l'homme à Dieu, entraîne dans les pays germaniques un bouleversement humain, social et politique sans précédent qui ouvre une période tourmentée : affrontements et conflits se multiplient jusqu'à la Paix d'Augsbourg (1555) qui inaugure une ère de paix relative. Après la défenestration de Prague, la guerre de Trente Ans (1618 – 1648), aboutissement de tensions multiples, déchire l'Europe dans la première moitié du XVII^e siècle : elle s'achève sur de profondes modifications dans l'équilibre des forces religieuses et politiques, qui ouvriront peu à peu la voie à une nouvelle conception de l'État.

Ce cours entend donner aux étudiants les outils nécessaires pour mieux comprendre cette étape fondamentale de l'histoire européenne qui porte en germe la naissance du monde moderne.

Recueil de documents

Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Bd. 3 : Reformationszeit 1495-1555, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170003) + Bd. 4 : Gegenreformation und Dreißigjähriger Krieg 1555-1648, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170004)

Bibliographie

CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1519-1526)*, Paris, Ed. du Temps, 2000.

CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1525-1555)*, Paris, Ed. du Temps, 2001.

CHAUNU, Pierre, *Le temps des Réformes, Histoire religieuse et système de civilisation, La crise de la chrétienté, l'éclatement (1250-1550)*, Paris, Fayard, 1975.

DELUMEAU, Jean, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1965 (plusieurs rééditions !)

FEBVRE, Lucien, *Marin Luther, un destin*, Paris, PUF, 1928 (plusieurs rééditions)

GANTET, Claire et LEBEAU, Christine, *Le Saint-Empire 1500-1800*, Paris, A. Colin, 2018, pp. 1-74.

LEFEBVRE, Joël, *Luther et l'autorité temporelle : 1521-1525*, textes allemands originaux, traduction, introduction et notes par Joël Lefebvre, Paris, Aubier-Montaigne, 1973.

LIENHARD, Marc, *Martin Luther. La passion de Dieu*, Paris, Bayard, 1999.

LUTHER, Martin, *An den christlichen Adel deutscher Nation, Von der Freiheit eines Christenmenschen, Ein Sendbrief vom Dolmetschen*, Stuttgart, Reclam, (RUB 1578).

LUTHER, Martin, *Les grands écrits réformateurs, A la noblesse chrétienne de la nation allemande, La liberté du chrétien*, trad., introd. et notes par Maurice Gravier, Paris, Flammarion, 1992.

SCHWARZ, Reinhard, *Luther*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998, 3. Auflage, 2004.

VALENTIN, Jean-Marie (dir.), *Luther et la Réforme. Du commentaire de l'Épître aux Romains à la Messe allemande*, Paris, 2001.

Une bibliographie détaillée sera donnée au début du cours.

Cours 2

- ❖ **CM** *La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990* (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990*, étude de documents (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)

Après la défaite totale en 1945 sont nées sous l'égide des Alliés deux Allemagnes distinctes et intégrées à deux blocs rivaux. Pendant 45 ans, la division de l'Allemagne posa de manière complexe la question nationale avec l'existence, selon les termes de Willy Brandt, de « deux États en Allemagne qui ne peuvent être étrangers l'un pour l'autre ». Ce cours envisage l'histoire de l'Allemagne divisée dans ses trois phases principales : l'installation de la guerre froide avec la pétrification de la division, la détente avec l'Ostpolitik des années 1970 et le retour de la tension dans la crise des euromissiles. L'objectif est de comprendre les déterminants de la mise en place et du maintien de la division de l'Allemagne. Les derniers cours évoqueront le dépassement de cette dernière avec la fin de l'Union soviétique.

Recueils de documents

Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17011)

Bibliographie

BENDER Peter, *Die „Neue Ostpolitik“ und ihre Folgen. Vom Mauerbau bis zur Vereinigung*, München, DTV, 1996
 KREBS Gilbert et SCHNEILIN Gérard, *L'Allemagne 1945-1955. De la capitulation à la division*, Asnières, PIA, 1996
 STARITZ Dietrich, *Geschichte der DDR*, Berlin, Suhrkamp, 1996
 STEININGER Rolf, *Der Kalte Krieg*, Frankfurt/M., Fischer, 2003

Semestre 2 (L6)**Cours 1**

- ❖ **CM** *Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne : les pays germaniques dans le concert européen (1648-1815)* (S. Gombeaud) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne*, étude de documents (S. Gombeaud) (1h / sem.)

La signature des traités de Westphalie, mettant fin à la guerre de Trente Ans, inaugure une ère de stabilité politique en Europe, qui va permettre aux grands États d'asseoir leur pouvoir et d'accroître leur prestige. Après avoir étudié le redressement de la Maison d'Autriche sous Léopold I^{er} puis Charles VI, les enjeux de la montée en puissance de la Prusse, les réalisations politiques et culturelles des « despotes éclairés » (Frédéric II, Joseph II), le cours montrera comment les guerres révolutionnaires et napoléoniennes ont finalement abouti à une redéfinition de la carte géo-politique du monde germanique lors du Congrès de Vienne et engendré des mutations idéologiques et culturelles profondes. Des textes et documents seront étudiés en travaux dirigés.

Bibliographie

Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Bd. 5 : Zeitalter des Absolutismus (1648-1789), Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17005)
Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Bd 6: Von der Französischen Revolution bis zum Wiener Kongress (1789-1815), Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17006)
 ARETIN Karl Othmar von (Hg.), *Der aufgeklärte Absolutismus*, Köln, Kiepenheuer und Witsch, 1974
 Ders., *Das Reich. Friedensgarantie und europäisches Gleichgewicht 1648 bis 1806*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1986
 BLED Jean-Paul, *Frédéric le Grand*, Paris, Fayard, 2004
 Id., *Histoire de la Prusse*, Paris, Fayard, 2007
 Id., *Marie-Thérèse d'Autriche*, Paris, Fayard, 2001
 BERENGER Jean, *Histoire de l'Empire des Habsbourg de 1273 à 1918*, Paris, Fayard, 1990

Id., *Joseph II d'Autriche*, Paris, Fayard, 2007

Cours 2

- ❖ **CM** *La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)* (C. Aslangul) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)* étude de documents (C. Aslangul) (1h / sem.)

Sur les ruines de la Deuxième Guerre mondiale ont été créés deux États allemands. La République démocratique allemande a érigé un système politique en rupture, fondé sur des valeurs spécifiques et prétendant engendrer un « nouvel homme socialiste ». À travers l'étude des différentes sphères de la vie collective (éducation, emploi, loisirs, consommation, pratiques culturelles, rituels et dispositifs d'intégration politique, système médiatique), on interrogera les modalités, la réalité et les limites de la mise en œuvre de ce projet, entre contrôle, adaptation et résistance des différents acteurs.

Documents en ligne :

Deutsche Geschichte in Dokumenten und Bildern: Portal <http://germanhistorydocs.ghi-dc.org/home.cfm>
Bundesarchiv, Virtuelle Ausstellung (Bilder, Filme): Portal
<http://www.bundesarchiv.de/DE/Content/Virtuelle-Ausstellungen/Die-Ddr-Von-A-Z-Dokumente-Zum-Ddr-Alltag-Aus-Bestanden-Des-Bundesarchivs>

Recueils de documents :

Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam 1998 (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam 1996 (RUB Nr. 17011)

Bibliographie

JUDT Matthias (Hrsg.), *DDR-Geschichte in Dokumenten*, bpb, , Bonn 1998
 KOTT Sandrine, *Histoire de la société allemande au XX^e siècle, tome 3 : la RDA*, Paris, La Découverte, 2011
 SABROW, Martin (Hrsg.), *Erinnerungsorte der DDR*, München, Beck, 2009 (ou Bonn, BpB, 2010)
 WOLLE, Stefan, *Die heile Welt der Diktatur. Alltag und Herrschaft in der DDR*, Berlin, Ch.Links, 1999 (aussi Bonn, bpb Bd. 349)

LU4AL51F (S1) et LU4AL61F (S2)

L5/L6GNHIAL

Histoire des idées allemandes

Semestre 1 (L5) :

- ❖ **CM** Friedrich Nietzsche : *Unzeitgemässe Betrachtungen. Zweites Stück: Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben* (L. Barbisan) (1h / sem.)
- ❖ **TD** Friedrich Nietzsche : *Unzeitgemässe Betrachtungen. Zweites Stück: Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben* (L. Barbisan) (1h30 / sem.)

Dans sa deuxième « Considération inactuelle », intitulée « Vom Nutzen und Nachteil der Historie für das Leben » (1874), Friedrich Nietzsche aborde plusieurs thèmes cruciaux : l'écriture de l'histoire et la mission de l'historien, la place de la mémoire et le rôle de la culture et de l'art dans la constitution des identités individuelles et collectives. On explorera par ce biais la façon dont Nietzsche se situe par rapport à la tradition allemande de la *Kulturkritik* (Goethe, Schiller, le romantisme allemand) et aux propositions théoriques de son époque (l'historisme, la théorie de l'inconscient, les philosophies de la vie), dans le contexte des bouleversements politiques, sociaux et économiques de son temps (fondation du Reich,

révolution industrielle...). On s'intéressera enfin à la réception de ce texte fondateur, qui inaugure une réflexion originale et provocante sur l'histoire et la culture dans les sociétés modernes.

Bibliographie : Le support du cours est *Vom Nutzen und Nachteil der Historie für das Leben* de Friedrich Nietzsche : le texte peut être trouvé aux éditions Reclam ou en ligne.

Semestre 2 (L6)

- ❖ **CM** Georg Simmel : *Individualismus der modernen Zeit* (O. Agard) (1h / sem.)
- ❖ **TD** Georg Simmel : *Individualismus der modernen Zeit* (L. Barbisan) (1h30 / sem.)

Le sociologue et philosophe Georg Simmel est le penseur de la grande ville, du mode de vie citadin, de la mode : tous ces phénomènes renvoient pour lui à un certain nombre de traits de la mentalité moderne : intellectualisme, esprit d'abstraction, nervosité, nouveau rapport au temps et à l'espace, individualisme, mais aussi conflit entre les aspirations de l'individu et le développement d'une culture impersonnelle. À partir d'une sélection de textes, on s'interrogera à la suite d'Aurélien Berlan sur l'actualité politique de cette critique de la modernité des années 1900.

Support du cours : Georg Simmel, *Individualismus der modernen Zeit*, Frankfurt am Main, Frankfurt am Main, 2008 (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft 1873). **Lectures conseillées** : Aurélien Berlan, *La fabrique des derniers hommes : retour sur le présent avec Tönnies, Simmel et Weber*, Paris, la Découverte, 2012 ; Werner Jung, *Georg Simmel zur Einführung*, Hamburg, Junius, 1990 ; Frédéric Vandenberghe, *La sociologie de Georg Simmel*, Paris, La Découverte, 2001.

LU5AL51F (S1) et LU5AL61F (S2)

Culture

Semestre 5 (L5)

- ❖ **L5ALE1HA CM** *L'architecture dans les pays de langue allemande* (J.-F. Laplénie) (1h / sem.)
Ce cours offre un panorama de l'architecture dans les pays de langue allemande. On abordera l'architecture et l'urbanisme à la fois comme technique et comme art, dans ses grandes destinations (architecture civile, religieuse, militaire, industrielle), ses grandes orientations stylistiques (roman, gothique, renaissance, baroque, néoclassique, éclectique / historique, moderniste / fonctionnaliste) et ses enjeux esthétiques. On s'interrogera en particulier sur les relations entre l'architecture et les autres arts, mais également sur la façon dont les questions architecturales ont pu être abordées dans l'espace public, et sur les rapports entre architecture, politique et société. Le cours s'appuiera sur une documentation mise en ligne sur Moodle et partiellement distribuée sous forme de photocopies. Il sera principalement constitué d'analyse d'exemples du patrimoine bâti d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse alémanique.

Ouvrages de référence consultables à la BU Malesherbes:

KOEPF, Hans: *Bildwörterbuch der Architektur*. Kröners Taschenausgabe, 1974.

LÜTZELER, Heinrich: *Europäische Baukunst im Überblick : Architektur und Gesellschaft*. Herder-Bücherei, 1969.

- ❖ **L5ALE3TC TD** *Théories de la culture* (A. Dupeyrix) (1h30 / sem.)

Ce cours est une introduction aux principales théories de la culture qui se sont développées dans le champ intellectuel allemand depuis la fin du XVIII^e siècle jusqu'à nos jours. Axé sur une étude des textes majeurs qui ont jalonné l'histoire de ces théories, ce cours permettra de se familiariser avec le concept de « Bildung » chez Schiller et Goethe, avec la notion de « Kultur » chez Fichte et Thomas Mann, avec

l'approche psycho-historique de la culture développée par Sigmund Freud ou encore avec la critique des industries culturelles menée par T. W. Adorno et M. Horkheimer.

Un recueil de textes sera distribué en début de semestre.

Bibliographie indicative

JUNGE, Matthias, 2009, *Kultursoziologie. Eine Einführung in die Theorien*, Stuttgart, UTB.

FLEURY, Laurent, 2008, *Sociologie de la culture et des pratiques culturelles*, Paris, A. Colin.

❖ **L5ALE2PC TD** *Projet culturel* (2h / sem.)

Autour d'un sujet à définir, nous construisons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

Semestre 6 (L6)

❖ **L6ALE1HA CM** *Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande* (B. Banoun) (1h30 / sem.)

Après une présentation générale de l'opéra – comme genre musicothéâtral et comme lieu de transferts (culturels et génériques) – et de ses origines dans les pays de langue allemande, le cours donnera un panorama de l'histoire de l'opéra de Mozart à Schoenberg et Zimmermann pour mettre en évidence les liens entre les œuvres, leur substrat littéraire et leur contexte historique, social et culturel (notamment Lumières, romantisme, expressionnisme), chaque cours prenant pour exemple un ou deux opéras phares, tels que *Die Entführung aus dem Serail* et *Die Zauberflöte* de Mozart, *Fidelio* de Beethoven, *Die Meistersinger von Nürnberg* et *Tristan und Isolde* de Wagner, *Elektra* de R. Strauss, *Wozzeck* de Berg, etc.

Le cours s'appuiera sur nombre de documents sonores et audio-visuels, des liens étant indiqués sur Moodle pour compléter les extraits abordés en cours

❖ **L6ALE2PC TD** *Projet culturel* (2h / sem.)

❖ **L6ALE2PC TD** *Projet culturel* (2h / sem.)

Autour d'un sujet à définir, nous construisons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

LETTRES MODERNES

Littérature française – semestre 1

Au choix : L5LM31FR ou L5LM38FR

L5LM31BL

Littératures européennes

CM 2h ; TD 3 h divisées en 2h de tronc commun et 1h de langue vivante (anglais, allemand, italien).

Les étudiants de bi-licence sont dispensés de l'heure de langue vivante.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Le poète en prison : résistance à l'oppression et expérience carcérale dans la poésie moderne.

De nombreux grands poètes ont fait l'expérience de la captivité, parfois en raison des débordements de leur vie privée, comme Verlaine, parfois du fait des vicissitudes de l'histoire politique, comme André Chénier, parfois à cause d'une erreur judiciaire, comme Apollinaire.

Au vingtième siècle, bon nombre des poètes qui ont connu la prison le devaient à la persécution pure et simple: c'est le point commun des auteurs réunis dans ce programme, y compris Oscar Wilde pour qui la persécution revêtit certes les formes de la légalité, mais qui, à nos yeux et déjà pour certains de ses contemporains, fut bel et bien une victime (l'homosexualité étant encore considérée comme un délit dans l'Angleterre de son temps). Ce programme propose d'étudier comment la poésie est restée pour ces auteurs une compagne de solitude, mais aussi un instrument de résistance spirituelle, morale, intellectuelle et artistique face à une dictature apparemment toute-puissante : nazisme dans le cas de Jean Cassou (1897-1986) et d'Albrecht Haushofer (1903-1945), fascisme espagnol dans le cas de Miguel Hernández (1910-1942), dictature des prétendues «bonnes mœurs» dans le cas d'Oscar Wilde. Le poète jeté en prison reste avant tout un poète : nous essaierons de comprendre pourquoi et comment la poésie investit l'espace carcéral pour devenir un moyen de résistance, et témoigner de l'expérience de la captivité. Dans le cours magistral, quelques lectures complémentaires seront proposées sous forme de documents électroniques, de manière à élargir la réflexion, au-delà des quatre exemples retenus.

PROGRAMME :

Jean Cassou : *33 sonnets composés au secret* (collection Poésie/Gallimard, n°287)

Albrecht Haushofer : *Sonnets de la prison de Moabit*, édition bilingue, traduction de Jean-Yves Masson (Editions de La Coopérative)

Oscar Wilde : *De Profundis / La Ballade de la geôle de Reading* (édition bilingue), traduction de Pascal Aquien (collection GF, n°1234). (Note : Le programme comprend les deux textes contenus dans ce livre, mais le travail sur texte original dans les TD d'anglais ne concernera que la *Ballade*).

Miguel Hernández : *Chansons et refrains d'absence*, édition bilingue, traduction de Nicole Laurent-Catrice (Editions Le Temps des Cerises).

Responsable : M. Jean-Yves Masson

L5LM38FR

Héritage antique et littérature moderne

CM 2h, TD 3h.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2. Une connaissance minimale du latin est requise.

Médée, femme fatale et héroïne tragique

Depuis la Grèce antique, Médée, la magicienne infanticide et régicide, défie les lois de la morale et de la tragédie. Derrière l'héroïne noire se cache une femme bafouée, prête à tout pour se venger. L'étude d'un corpus d'œuvres et d'extraits, allant de l'Antiquité au XX^e siècle, permettra de s'interroger sur la réécriture des mythes antiques, sur la pratique de l'imitation, sur l'évolution du genre tragique, mais aussi sur l'ambiguïté d'un personnage à la fois emblématique de la condition féminine et aux limites de l'humanité.

Textes au programme (respecter les éditions prescrites):

Euripide, *Médée*, Poche Librio

Sénèque, *Médée*, éd. bilingue, trad. Blandine Le Callet, Folio théâtre

Corneille, *Médée*, 1639 (édition au choix)

Jean Anouilh, *Médée*, 1947, La Table ronde, coll. "La petite vermillon"

Une brochure sera distribuée en cours, contenant des extraits d'autres pièces (La Pêruse, Dolce, Longepierre, Pellegrin, Glover, Clément, Catulle Mendès...)

Responsable : Mme Emmanuelle Hénin

Littérature française – semestre 2

Au choix : L6LM33FR ou L6LM36FR

L6LM33FR

Littérature générale

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Le genre des Mémoires : de leur apothéose à leur renouveau

Dans son grand article consacré aux « Mémoires d'État » (dans *Les Lieux de mémoire*), Pierre Nora écrivait des *Mémoires d'outre-tombe* de Chateaubriand qu'ils représentent la « mémoire des Mémoires » : à la fois synthèse d'une longue tradition, apogée de ses possibles génériques, et néanmoins véritable chant du cygne. Reste que le genre n'a pas disparu à la suite de Chateaubriand. Nous placerons en regard des Mémoires d'outre-tombe l'œuvre la plus éloignée de celle de l'« Enchanteur » : aux réticences de Chateaubriand méfiant à l'égard de l'exhibitionnisme rousseauiste répond chez Beauvoir une éthique de l'authenticité (qui n'allait pas sans quelques accroc) ; à son sens de la grandeur une valorisation de l'ordinaire ; à son art du grand style une pratique de la notation. Reste qu'en dépit de tout ce qui les oppose, les monuments de Chateaubriand et de Beauvoir se répondent en ce qu'un individu y élargit son existence aux dimensions du siècle.

Cours assuré respectivement par M. Michel Jarrety et Jean-Louis Jeannelle

Œuvres au programme :

- Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe* (anthologie), éd. J.-C. Berchet, Le Livre de Poche, 2000 ;
- Simone de Beauvoir, *La Force des choses*, t. I et t. II, Paris, Gallimard, coll. Folio, 1963.

Responsables : M. Michel Jarrety / M. Jean-Louis Jeannelle

L6LM36FR

Littérature française classique et moderne

CM 2h, TD 3h.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Cet enseignement propose un choix d'ouvrages littéraires français de formes diverses (poésie, théâtre, roman, prose et vers, etc.) publiés durant les quatre derniers siècles et groupés autour d'un thème commun.

« Littérature et connaissance de soi »

Depuis les *Essais* de Montaigne, le travail de la littérature a souvent croisé l'analyse de soi et de l'intériorité : la lignée des moralistes a esquissé les grandes lignes d'une anatomie du moi et de ses faux-semblants, comme chez La Rochefoucauld, mais ce souci d'enquête et d'analyse a aussi nourri le travail dramaturgique d'un Marivaux, fin observateur de l'éveil des sentiments ; héritier distancié de cette tradition, le lyrisme parfois ironique de Musset a réitéré le geste du retour sur soi dans le cadre de la poésie romantique, avant que la modernité d'un Proust renoue, au fil d'une narration à la première personne, avec le regard du moraliste, enrichi par l'analyse des profondeurs que la psychologie et la philosophie du « moment » Bergson inauguraient alors. Ce cours propose de suivre quelques lignes de force de cette évolution, en prenant appui sur des œuvres qui en marquent le chemin, d'une modernité à l'autre.

Textes au programme :

- La Rochefoucauld, *Maximes et Réflexions diverses* (éd. Folio Classique)
- Marivaux, *Le Jeu de l'amour et du hasard*. (éd. Flammarion, GF)

- Musset, *Premières poésies et Poésies nouvelles*. (éd. Poésies/Gallimard)
 - Proust, *Du côté de chez Swann*. (éd. Flammarion, GF)
- Une bibliographie d'ensemble sera accessible en ligne sur Moodle.

Responsable : M. Emmanuel Bury

Langue française – semestre 1

L5LFA011 – Français classique, moderne et contemporain

CM : 2h. + TD : 2 h. Contrôle mixte

L'objectif est d'apporter les bases nécessaires à une étude grammaticale, lexicale et stylistique des textes littéraires.

Ces capacités sont indispensables à ceux qui se destinent aux métiers de l'enseignement mais aussi à ceux qui s'intéressent à la façon dont les écrivains travaillent la langue et qui souhaitent pouvoir en parler de façon précise (métiers de la critique, de la création, de l'édition, de l'animation culturelle, etc.) ou qui se destinent à la recherche littéraire.

Programme :

- CYRANO DE BERGERAC, *Les États et empires de la Lune, Les États et empires du Soleil*, éd. J. Prévot, Paris, Folio classique, 2004.
- CHARLES BAUDELAIRE, *Les Fleurs du Mal* (édition indifférente).

On traitera les questions suivantes :

- *grammaire* : les syntagmes prépositionnels ;
- *versification* : les rapports entre mètre et syntaxe ;
- *stylistique* : l'énonciation lyrique.

Professeurs responsables : Mme Delphine Denis et Mme Christelle Reggiani

Langue française – semestre 2

L6LFA012 – Français classique, moderne et contemporain

CM : 2h. + TD : 2 h. Contrôle mixte

L'objectif est d'apporter les bases nécessaires à une étude grammaticale, lexicale et stylistique des textes littéraires.

Ces connaissances sont indispensables à ceux qui se destinent aux métiers de l'enseignement mais aussi à ceux qui s'intéressent à la façon dont les écrivains travaillent la langue et qui souhaitent pouvoir en parler de façon précise (métiers de la critique, de la création, de l'édition, de l'animation culturelle, etc.) ou qui se destinent à la recherche littéraire.

Programme :

- D. DIDEROT : *Jacques le fataliste* (édition Livre de poche obligatoire).
- B.-M. KOLTÈS, *Roberto Zucco*, Paris, Éd. de Minuit.

Professeur responsable : M. Jacques Dürrenmatt

MÉMOIRE

Projet de mémoire L5GNMEAL – semestre 1

Le mémoire de L3 est un travail d'initiation à la recherche, plus court que le mémoire de master mais rédigé dans le même esprit. Le sujet peut être choisi dans le domaine des lettres modernes (littérature française ou comparée), de la langue française, ou de l'allemand (civilisation, linguistique, littérature, histoire des idées). Il peut aussi porter sur une problématique associant les deux cultures (notamment sur les transferts culturels).

Il implique une problématisation du sujet, la définition et la justification du corpus, une mise en contexte historique précise, une attention accordée aux types de documents étudiés (par exemples les aspects génériques), et la lecture de la littérature critique, avec une présentation de l'état de la recherche.

C'est un travail personnel, où l'étudiant prend position à partir de ses propres hypothèses, après avoir fait la synthèse des interprétations antérieures.

Le mémoire sera structuré en fonction des particularités de son objet, et comportera environ 30-40 pages. Il est rédigé en français ou en allemand, et se conforme aux usages d'un écrit scientifique : références en notes et bibliographie détaillée et ordonnée. Un résumé du travail d'une page dans l'autre langue figurera à la fin du mémoire, suivi d'une déclaration sur l'honneur signée par le candidat attestant que le travail a été réalisé seul, et que tous les emprunts et citations sont dûment signalés.

Ce travail sera encadré par un enseignant-chercheur de l'une des trois UFR (littérature française et comparée, études germaniques et nordiques, langue française), en fonction du sujet.

A la fin du semestre 1, le directeur du mémoire recevra une première présentation écrite du projet, notée (L5GNMEAL). Le mémoire achevé sera à rendre en fin de L6 (L6GNMEAL).

Mémoire L6GNMEAL – semestre 2

Voir le descriptif du mémoire au semestre 1.

RENFORCEMENT EN FRANÇAIS

Uniquement au semestre 2
Renforcement en français au choix : L6LM32FR ou L6LM34FR ou L6LM35FR

L6LM32FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DU MOYEN ÂGE ET DE LA RENAISSANCE

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

1/ Programme pour le Moyen Age :

Antoine de La Sale, *Jehan de Saintré* : biographie, roman ou nouveau roman ?

Ce texte de 1456, qui fut et reste considéré comme le chef-d'oeuvre de son auteur, fascine ou repousse depuis toujours par l'aspect disparate des discours qu'il juxtapose (catéchisme, armorial, lettres d'armes) et le changement des régimes de narration qu'il exhibe (roman d'armes et d'amour vs nouvelle comique). Il s'agira donc de lire l'oeuvre pour elle-même, mais aussi pour la critique qu'elle a suscitée en s'interrogeant sur les attentes narratives des lecteurs depuis le XVe jusqu'au XXIe siècle et sur un genre romanesque où elle s'est trouvée rangée. On pourra ainsi ne plus s'étonner que Julia Kristeva ait consacré sa thèse à Jean de Saintré sous le titre de *Le texte du roman. Approche sémiologique d'une structure discursive transformationnelle* (1970).

Œuvre : Antoine de La Sale, *Jehan de Saintré*, éd. J. Blanchard et trad. M. Quéreuil, Paris, Livre de Poche, coll. Lettres gothiques, 1995.

2/ Programme pour le XVI^e siècle :

Rabelais : un roman à interpréter

Enigmatique et fantasque, profondément drôle et drôlement profonde, l'œuvre de Rabelais continue de fasciner aujourd'hui critiques et écrivains. Introduction à la lecture de Rabelais, le cours s'intéressera à l'interprétation des épisodes les plus saillants des romans rabelaisiens (écolier limousin, abbaye de Thélème, moutons de Panurge, paroles gelées, etc) en s'interrogeant sur la validité de ces interprétations. Les travaux dirigés se concentreront sur Pantagruel, la toute première œuvre de Rabelais.

Œuvre : Rabelais, *Pantagruel*, texte original et translation en français moderne, éd. Guy Demerson, coll. Points.

Responsables : Mme Sylvie Lefèvre, M. Jean-Charles Monferran

L6LM34FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DES XIX^e ET XX^e SIÈCLES

CM 2 h, TD 3 h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Culture populaire et culture savante.

Gérard de Nerval, « Sylvie » [1854] (dans *Les Filles du feu. Les Chimères*, édition de Bertrand Marchal, Gallimard, Folio-classique, 2005).

Jean Giono, *Les Âmes fortes* [1950] (Gallimard, Folio, 2015).

Responsable : M. Jean-François Louette

L6LM35FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DES XVII^e ET XVIII^e SIÈCLES

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

« Le pouvoir des femmes, passions privées et publiques » :

XVII^e siècle :

Marie de Gournay, *Égalité des hommes et des femmes, et autres textes* (Folio sagesse Gallimard)

Molière, *Les Femmes savantes* (GF Flammarion, éd. Lise Michel)

Mme de la Fayette, *La Princesse de Clèves* (Le Livre de Poche, éd. Philippe Sellier)

XVIII^e siècle :

Marivaux, *La Seconde Surprise de l'amour* (Folio théâtre, éd. H. Coulet)

MJ Chénier, *Charles IX ou l'école des rois* (GF Flammarion, éd. G. Ambrus et F. Jacob)

Voltaire, *Zadig* (Pocket classiques, éd. J. Goldzink).

Responsables : M. Renaud Bret-Vitoz et Mme Christine Noille

LICENCE

MODALITES DU CONTRÔLE DES CONNAISSANCES 2021-2022

CC = Contrôle continu

CCI = Contrôle continu intégral

CT = Contrôle terminal

Modes d'évaluation

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

Définition des trois modes d'évaluation en vigueur (cf. pour plus de détails le « Cadre général des MCC 2021-2021 » accessible sur l'ENT)

- **Le CCI ou Contrôle Continu Intégral** : il est composé d'épreuves réparties au cours du semestre. L'évaluation repose sur plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière, Il n'y a ni examen final lors de la session initiale (janvier et mai), ni rattrapage lors de la session de fin juin.
Un étudiant ou une étudiante dispensé(e) d'assiduité, et n'ayant pas pu, sur justificatifs acceptés par son UFR, participer à la dernière évaluation du semestre, se verra offrir la possibilité de repasser cet examen : les modalités de cette épreuve sont fixées par l'enseignant(e) ;
- **Le CM ou Contrôle Mixte** : il est composé d'épreuves qui ont lieu au cours du semestre (dans le cadre des cours ou des TD) et d'un examen qui se déroule durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Les matières évaluées font l'objet d'un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin)
- **Le CT ou Contrôle Terminal** : une seule épreuve par matière ou groupe de matières a lieu à l'issue du semestre durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Il y a un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin).

Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte

L'étudiant inscrit sous le régime du **Contrôle Continu Intégral (CCI)** est évalué durant le semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière. En CCI, les contrôles ont lieu entièrement pendant le semestre y compris, à la dernière séance, pour les étudiants salariés ou dispensés de CC. Les cours soumis au CCI ne sont pas concernés par la semaine de révisions tutorée (cf. *infra*).

Le **contrôle mixte** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT).

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'assiduité de l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC de Licence.

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le CCI.

Pour tous les enseignements en CCI, il appartient aux étudiants dispensés d'assiduité de s'informer de la date d'examen (final), qui aura lieu pendant une séance en fin de semestre.

Le contrôle terminal (CT)

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle terminal (CT) est évalué par une seule épreuve d'examen à l'issue du semestre. Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

Organisation des examens

En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées : une session initiale et une session de rattrapage **après une première publication des résultats.**

La session de rattrapage, organisée à l'issue de l'année universitaire, porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'oral.

Remarques :

Les blocs « Langue et Linguistique allemande » et « Culture » de licence se composent de 2, voire 3 EC (éléments constitutifs) : un EC de linguistique et un EC de traduction pour le bloc « Langue et Linguistique allemande » ; un EC d'histoire de l'art et un EC de projet culturel pour le bloc « Culture », auquel s'ajoute un troisième EC en 3^e année (théories de la culture au S5 et stage long au S6).

Lorsque l'UE est obtenue on ne repasse pas l'EC dont la note est inférieure à 10.

Lorsque l'UE n'est pas obtenue l'étudiante ou l'étudiant est tenu(e) de repasser les épreuves des EC dont la note est inférieure à 10.

Les étudiantes et étudiants germanistes de 2^e année de Licence ayant obtenu une bourse du DAAD leur permettant de passer 5 mois dans une université allemande pourront bénéficier de l'équivalence globale du 1^{er} semestre.

Une semaine de révisions avant les examens

Pour les étudiantes et étudiants en Licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre se consacrera aux cours de révision ou de rappel méthodologique. Elle exclura tout cours nouveau. Ce dispositif **ne concerne pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI)**, ni le cursus master.

La semaine de révisions tutorées n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine, intégralement consacrée aux révisions tutorées. L'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, a la liberté de réviser seul(e) sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par la faculté des Lettres de Sorbonne Université. Ce dispositif ne concerne que le cursus Licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte.

Consultation des copies d'examen

Les étudiantes et étudiants peuvent consulter leurs copies d'examen jusqu'à deux semaines après le début du semestre 2, pour la session de janvier (semestre 1), et deux semaines après la fin de la session d'examen de mai (semestre 2). La consultation des copies d'examen n'est possible qu'en présence d'une enseignante ou d'un enseignant, de la correctrice ou du correcteur de la copie ou un(e) collègue ayant enseigné dans la même UE au même semestre, et s'effectue à une date fixée d'un commun accord avec l'enseignante ou l'enseignant dans un délai raisonnable. Passés ces délais, la consultation des copies d'examen n'est plus possible.

Le plagiat à l'université et à l'UFR d'Études germaniques et nordiques

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiantes et étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université, consultable dans son intégralité à l'adresse suivante : <https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2019-11/Reglement-2.pdf> (sur le plagiat, cf. p. 14).

Article 52 : travaux des étudiants

Les étudiants de Sorbonne Université s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat.

Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées.

Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.

Les étudiantes et étudiants inscrit(e)s en Licence d'allemand ou dans une double licence incluant l'allemand devront impérativement faire figurer à **la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante**, valable pour toutes les années de Licence, pour toutes les disciplines :

« Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités entre guillemets avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Date, signature manuscrite».

1. Contrôle mixte et Contrôle continu intégral

Le **contrôle mixte** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT). Il est **obligatoire dans les TD** sauf indications contraires (cf. ci-après). **Les épreuves de contrôle continu (CC)** sont organisées durant les périodes d'enseignement, *i.e.* en dehors de la semaine de révisions tutorées. Les cours magistraux (CM) sont évalués en contrôle terminal (CT uniquement) durant la période des examens ; cf. ci-dessous 2.

Pour les cours en **contrôle continu intégral (CCI)**, un examen final a lieu lors de la dernière séance de cours, qui peut avoir lieu durant la semaine de révisions tutorées. En outre, il n'y a pas de session de rattrapage, ce qui signifie que les notes obtenues en CCI ne sont pas reportées à la session de rattrapage.

Assiduité aux TD : Elle est obligatoire (sauf pour les étudiants bénéficiant d'un régime spécial – voir le cadre général des MCC 2021-2022).

Après **3 absences non-justifiées** :

- la note de **CC sera de 0/20** ;
- si le TD n'est pas soumis au CC : l'étudiant sera déclaré « ABI », c'est-à-dire « absence injustifiée » et devra passer les examens de la session de rattrapage.

Pour être considéré(e) comme assidu(e), un étudiant ou une étudiante doit être présent(e) à tous les cours, ainsi qu'à toutes les épreuves organisées pour le contrôle des connaissances (CCI, CM ou CT), à l'écrit ou à l'oral.

Ainsi, **trois absences injustifiées** au cours d'un semestre sont sanctionnées par l'attribution d'une **Absence Injustifiée équivalant à la note de 0 à la matière pour le semestre**. Toute convocation à participer à l'épreuve terminale correspondante, serait nulle et non avenue, la note éventuelle non prise en compte.

En revanche, trois absences justifiées au cours d'un semestre ouvrent la possibilité pour l'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, de demander à l'enseignant(e), le passage en dernière épreuve de CCI ou en examen (CM) selon les modalités d'évaluation de la matière.

Régimes spéciaux et dispense d'assiduité aux TD²

Une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR aux stagiaires de la formation professionnelle continue ; aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie active ou assumant des responsabilités particulières dans la vie universitaire, la vie étudiante ou associative ; aux femmes enceintes ; aux étudiantes et étudiants chargé(e)s de famille, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans plusieurs cursus (attention : les doubles licences ne sont pas des doubles cursus) ; aux étudiantes et étudiants avec handicap ; aux artistes et aux sportives et sportifs de haut niveau ; aux étudiantes et étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie civique ; aux étudiantes et étudiants élu(e)s dans les Conseils. Ces étudiantes et ces étudiants doivent télécharger le formulaire de « demande de dispense d'assiduité » (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR un mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire.

Lorsqu'une dispense d'assiduité aux TD est accordée, l'étudiante ou l'étudiant doit impérativement informer l'enseignante ou l'enseignant du cours concerné ainsi que la ou le responsable de l'UE, en transmettant par courriel une copie du formulaire de « demande de dispense d'assiduité » comportant la signature du Directeur de l'UFR.

² Cf. les MCC 2021-2022 accessibles sur l'ENT.

L'étudiante ou l'étudiant dispensé(e) devra se faire inscrire sous le régime du CC aménagé par le secrétariat de son UFR, lors de la période consacrée aux IP. L'étudiante ou l'étudiant dispensé(e) est soumis(e) pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal.

Cela signifie que l'étudiante ou l'étudiant passe uniquement l'examen terminal, une « dispense d'assiduité aux TD » n'équivalant pas à une « dispense d'examen ».

Licence 1^{re} année : contrôle mixte et contrôle continu intégral en allemand**L1/L2GNL GAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)****TD de grammaire**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux à trois bilans intermédiaires, sous forme de devoirs sur table en temps limité (env. 30 minutes) prenant la forme d'exercices. Un DST / bilan toutes les 3 à 4 semaines. CC : moyenne des deux ou trois notes, 33 % de la note finale + CT (66%).

➔ CC (33 %) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD de phonétique / TD de prosodie

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux oraux au cours du semestre (moyenne des deux / 33 %)

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L1/L2GNTRAL : Traduction : initiation / Compétence orale**TD de thème d'imitation (au S2 uniquement) :**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

CC sous forme de « mini-écrits » (15 à 20 minutes) à intervalles réguliers portant sur des structures traitées en cours + questions de vocabulaire.

➔ CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD de version :

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Travaux écrits en cours (sous forme de mini-devoirs d'une durée de 20 minutes env.) ou à la maison, à intervalles réguliers, portant sur des structures et techniques de transposition et / ou petit texte à traduire (33%) et un écrit final selon le tirage au sort (66%).

➔ CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD de compréhension de l'oral et expression orale :

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiants dispensés d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

ou Atelier de lecture à voix haute en allemand

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.

Les notes obtenues au cours du semestre 1 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une épreuve organisée à la fin du semestre dans le cadre du TD (CCI).

Les notes obtenues au cours du semestre 2 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une présentation publique en fin de semestre.

L1/L2GNLIAL : Littératures de langue allemande. Une initiation

L1GNLIAL CM2 « Lire et comprendre la littérature »

Le CM est évalué sous forme d'un DM. L'évaluation est obligatoire pour les étudiantes et les étudiants du parcours Allemand LLCER et de la Double Licence Allemand-Lettres modernes, et facultative pour les autres étudiantes et étudiants. La note comptera dans la note de contrôle continu (en cas d'évaluation facultative, la note ne comptera que si elle améliore la note du CC).

L1GNLIAL TD : Les littératures de langue allemande après 1945

L2GNLIAL TD : Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIXe siècle

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : min. 2 travaux notés durant le semestre

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités complètes de CT.

L1/L2GNLIAL : Histoire et civilisation

L1GNLIAL TD : Histoire, images et culture de l'Allemagne des origines à l'Unification

L2GNLIAL TD : L'Allemagne contemporaine

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : le CC comporte au moins un devoir sur table. D'autres travaux écrits et / ou oraux sont notés dans le cadre du CC.

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L1/L2 : Culture (sous réserve d'approbation par le conseil de l'UFR)

L1/L2ALE2PC : TD « Projet culturel »

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 1 : un travail écrit (compte rendu portant sur l'institution culturelle découverte) et une note de participation.

Semestre 2 : un travail écrit (compte rendu de l'événement culturel auquel l'étudiant a participé) et une note de participation.

➔ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L1/L2GNAOAL : Méthodologie

TD « Étudier les pays germanophones : approches et outils » :

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux écrits et oraux seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD, l'examen final (1h30 écrit, comptant 50% de la note finale) se déroule, lui aussi, lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent passer l'examen final lors de la dernière séance).

Licence 2^e année : contrôle mixte et contrôle continu intégral en allemand**Semestre 3****Allemand / Langue, linguistique et culture****- L3GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

- L3GNTVAL : Thème ou version

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

- L3GNEIAL : Echanges interculturels

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

Allemand / France-Allemagne**- L3GNRIAL : Représentations et identités**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

- L3GNICIAL: Histoire et civilisation

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

Contrôle final (CT) : 1 écrit d'1h30 ; rattrapages en mai : 1 oral de 20 minutes (préparation : 30 minutes)

→ CC (33%) + CT (66%)

- L3GNHIAL : Histoire des idées allemandes

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L3/L4ALE2PC : Culture / Projet culturel

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 1 : un travail écrit (compte rendu portant sur l'institution culturelle découverte) et une note de participation.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

Transversalité ; si renforcement en allemand :**- L3GNDIAL : Dialogues interculturels**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

- L3GNICIAL: Histoire et civilisation

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

Contrôle final (CT) : 1 écrit d'1h30 ; rattrapage en mai : 1 oral de 20 minutes (préparation : 30 minutes)

→ CC (33%) + CT (66%)

- L3GNHIAL : Histoire des idées allemandes

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L3ALE2PC - TD Projet culturel

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Un travail écrit (analyse de documents) et une présentation orale.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

Semestre 4

Allemand / Langue, linguistique et culture

- L4GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

- L4GNTVAL : Thème ou version

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

Allemand / France-Allemagne

- L4GNRIAL : Représentations et identités 1

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

- L4GNRJAL : Représentations et identités 2

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

Transversalité ; si renforcement en allemand :

- L4GNDIAL : Dialogues interculturels

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

- L4GNHIAL : Histoire des idées allemandes

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

- L4GNCIAL : Civilisation

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

Contrôle final (CT) : 1 oral de 20 minutes (préparation : 30 minutes) ; rattrapage en mai : 1 oral de 20 minutes (préparation : 30 minutes)

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L4ALE2PC : Culture / Projet culturel

TD Projet culturel

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Un travail écrit (compte rendu d'expérience) et une prestation orale (interprétation d'un texte avec travail sur l'intonation et la prosodie).

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

Licence 3^e année : contrôle mixte et contrôle continu intégral en allemand**L5/L6GNLGAL : Linguistique moderne / Histoire de la langue / Compétences grammaticales****(L5GNLGAL) TD Compétences grammaticales**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

3 à 4 travaux écrits à intervalles réguliers (devoirs écrits préparés à la maison et/ou faits lors d'une séance en temps limité).

→ (CC 33 %) et un écrit final (CT 66 %).

Les évaluations et l'examen final sont organisés en TD. L'examen final a lieu lors de la dernière séance cours. Il n'y a pas de rattrapage pour ce TD ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.**TD de Linguistique moderne** : pas de contrôle continu. Évaluation uniquement en CT. Cf. ci-après les modalités de CT.**TD Introduction à la lecture du moyen-haut-allemand et à l'allemand médiéval** : pas de contrôle continu. Évaluation uniquement en CT. Cf. ci-après les modalités de CT.**L5/L6GNTRAL : Maîtrise de la traduction / Compétence orale****- TD de thème**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) → CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

- TD de version

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) → CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

- TD Compréhension de l'oral et expression orale

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiants dispensés d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

L5/L6GNLIAL : Littératures de langue allemande. Approches et méthodes

L5GNLIAL Séminaire 1 : Venedig-Gedichte in der deutschsprachigen Literatur

L5GNLIAL Séminaire 2 : Maladie et littérature dans la modernité : Thomas Mann

L6GNLIAL TD 1 : Kleist / Kafka / Röggl

L6GNLIAL TD 2 / TD : Introduction à la poésie baroque

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre
→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L5/L6GNCIAL : Histoire et civilisation

Cours 1 - TD « Les Temps modernes »

L5GNCIAL TD 1 : De la Réforme à la Guerre de Trente ans

L6GNCIAL TD 1 : Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

Cours 2 - TD « Allemagne contemporaine »

L5GNCIAL TD 2 : La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990

L6GNCIAL TD 2 : La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L5/L6GNHIAL : Histoire des idées allemandes

L5GNHIAL – TD : Friedrich Nietzsche : *Unzeitgemäße Betrachtungen. Zweites Stück: Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben*

L6GNHIAL – TD : Georg Simmel : *Individualismus der modernen Zeit*

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

L5/L6 : Culture (sous réserve d'approbation par le conseil de l'UFR)

L5ALE2PC : TD Projet culturel

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Un travail écrit (analyse de documents) et une présentation orale.

L5ALE3TC : TD Théories de la culture

Mode d'évaluation : contrôle terminal. Voir ci-après les modalités de CT.

→ Note finale TD Projet culturel (33 %) + CT TD Théories de la culture (33 %) + CT CM *L'architecture dans les pays de langue allemande* (33 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

Semestre 6 :

L6ALE2PC : TD Projet culturel

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Un travail écrit (compte rendu d'expérience) et une prestation orale (interprétation d'un texte avec travail sur l'intonation et la prosodie)

➔ Note finale TD Projet culturel (33 %) + CT CM *Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande* (33 %) + Note à l'issue du stage long (33 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

2. Contrôle Terminal en allemand**Licence 1^{re} année – contrôle terminal**

ECTS / coef	Enseignements et codes Apogée	Janvier Semestre 1	Mai Semestre 2	Session de rattrapage – semestre 1 et semestre 2 : <u>modalités identiques</u>
7 ECTS coef. 7	<p>Langue et Linguistique allemande</p> <p>- L1/L2GNL GAL Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- L1/L2GNTRAL - Traduction : initiation - Compétence orale</p>	<p>- 1 écrit 2h</p> <p>avec <u>1h</u> <u>linguistique</u> (phonétique et / ou grammaire, CM et / ou TD)</p> <p>et <u>1h traduction</u> (version) (coef. 1,5)</p> <p>(<u>et compr /</u> <u>expr.</u> <u>ou Atelier de</u> <u>lecture à voix</u> <u>haute, en CCI,</u> <u>examen final</u> <u>organisé en</u> <u>cours (coef.</u> <u>0,5))</u></p>	<p>- 1 écrit 2h</p> <p>avec <u>1h</u> <u>linguistique</u> (synt. contras. et / ou prosodie et / ou grammaire)</p> <p>et <u>1h traduction</u> (thème et / ou version) (coef. 1,5)</p> <p>(<u>et compr /</u> <u>expr.</u> <u>ou Atelier de</u> <u>lecture à voix</u> <u>haute, en CCI,</u> <u>examen final</u> <u>organisé en</u> <u>cours (coef.</u> <u>0,5))</u></p>	<p>- 1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p> <p>- 1 oral 20 min (préparation : 40 min) (coef. 1,5)</p>
3 ECTS coef. 3	<p>Littératures de langue allemande. Une initiation (L1/L2GNLIAL)</p>	<p>1 écrit 1h30 (questionnaire ou explication en allemand d'un texte – tirage au sort)</p>	<p>1 oral 20 min (préparation : 20 min) (questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)</p>	<p>1 oral 20 min (préparation : 20 min) (questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)</p>
3 ECTS coef. 3	<p>Histoire et civilisation (L1/L2GNCIAL)</p>	<p>1 écrit 1h30 (tirage au sort : Repères ou Texte/documents)</p>	<p>1 oral 15 min (préparation : 30 min)</p>	<p>1 oral 15 min (préparation : 30 min)</p>
3 ECTS coef. 3	<p>Culture (L1/L2ALE1HA)</p>	<p>1 écrit 1h30)</p>	<p>1 écrit 1h30)</p>	<p>1 oral 15 min (préparation : 30 min)</p>
2 ECTS coef. 2	<p>Méthodologie (L1/L2GNAOAL)</p>	<p>pas de CT (contrôle continu)</p>	<p>pas de CT (contrôle continu)</p>	<p>pas de rattrapage (contrôle continu)</p>

		intégral	intégral	intégral)
--	--	----------	----------	-----------

Licence 3^e année – contrôle terminal

ECTS / coef	Enseignements et codes Apogée	Janvier Semestre 5	Mai Semestre 6	Rattrapage – S5 et S6 : <u>modalités identiques</u>
7 ECTS coef. 7	<p>Langue et Linguistique allemande (L5/L6GNA1FU)</p> <ul style="list-style-type: none"> - L5/L6GNLGAL - Linguistique moderne - Histoire de la langue - Compétences grammaticales <p>- L5/L6GNTRAL</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maîtrise de la traduction - Compétence orale 	<p>1 écrit 2h : linguistique moderne et / ou grammaire historique et / ou introduction à la lecture des textes médiévaux (coef. 1,5)</p> <p>(et compétences gramm., coef. 0,5 – examen final organisé en TD)</p> <p>1 écrit 2h Traduction (thème et / ou version)</p> <p>(et <u>compr / expr. ou Atelier</u> <u>Théâtre</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p>1 écrit 2h : linguistique moderne et / ou grammaire historique et / ou introduction à la lecture des textes médiévaux</p> <p>1 écrit 2h Traduction (thème et / ou version)</p> <p>(et <u>compr / expr. ou Atelier</u> <u>Théâtre</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p>- 1 oral 20 min (préparation : 40 min) (coef. 2)</p> <p>- 1 oral 20 min (préparation : 40 min) (coef. 1,5)</p>
	Littérature, civilisation, histoire des idées, culture			
6 ECTS coef. 6 (S5) ou 3 ECTS coef. 3 (S6)	<p>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (L5/L6GNLIAL)</p> <p>Histoire et civilisation (L5/L6GNLIAL)</p> <p>Histoire des idées allemandes (L5/L6GNHIAL)</p>	<p>1 oral 20 min (préparation 40 min)</p> <p>Cours 1 : 1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p> <p>Cours 2 : 1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p> <p>1 écrit 4h</p>	<p>1 écrit 4h (tirage au sort)</p> <p>1 écrit 4h (tirage au sort)</p> <p>1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p>	<p>1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p> <p>1 oral 20 min (préparation : 40 min) tirage au sort</p> <p>1 oral 20 min (préparation : 40 min)</p>
5 ECTS coef. 5	Culture (L5/L6ALE1HA)	<p>CM : 1 écrit 1h30 + TD Théories de la culture : 1 écrit 1h30</p>	<p>1 écrit 1h30 + Note stage long (sous réserve)</p>	<p>1 oral 15 min (préparation : 30 min)</p>

		(sous réserve d'approbation par le conseil)	d'approbation par le conseil)	(sous réserve)
--	--	---	----------------------------------	----------------